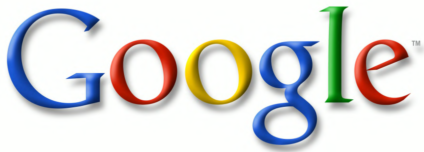


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

311

asseur · La Timbale d' Argent 1874

Digitized by Google

Mus 590.311

HARVARD COLLEGE
LIBRARY



THE BEQUEST OF
EVERT JANSEN WENDELL
CLASS OF 1882
OF NEW YORK

1918

MUSIC LIBRARY

Digitized by Google

LA

TIMBALE D'ARGENT

(THE SILVER CUP.)

Opera Bouffe in Three Acts.

WORDS BY

AD. JAIME AND JULES NORIAC.

MUSIC BY

LEON VASSEUR.

Performed for the first time in New York at the LYCEUM THEATRE, on the 24th of August, 1874, under the direction of

MESSRS. GRAU AND CHIZZOLA.

NEW YORK:

METROP[illegible]N JOB PRINTING AND ENGRAVING ESTABLISHMENT,

[illegible]LITAN PRI[illegible] [illegible]WAY AND A[illegible]ET.

1874.

Digitized by Google

LA

TIMBALE D'ARGENT

(THE SILVER CUP.)

Opera Bouffe in Three Acts.

WORDS BY

AD. JAIME AND JULES NORIAC.

MUSIC BY

LEON VASSEUR.

Performed for the first time in New York at the LYCEUM THEATRE, on the 24th of August, 1874, under the direction of

MESSRS. GRAU AND CHIZZOLA.

NEW YORK:

METROPOLITAN PRINTING AND ENGRAVING ESTABLISHMENT,
HERALD BUILDING, BROADWAY AND ANN STREET.

1874

Digitized by Google

HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM
THE BEQ[illegible]T OF
EVERT JANSE[illegible]

CAST OF CHARACTERS.

RAAB, Judge of the Canton of Grogaleaudesedlitz	MM. DUBOUCHET
PRUTH, Jail-keeper and leader of the singing club	DEBEER
BARNABÉ	GUYOT
WILHEM	GENOT
VALTER	SALVATOR
GEROME	CHAUTAL
FRITZ	DAVALIS
MULLER	Mlles. AIMEE
MOLDA, niece to Raab	MINELLY
FICHTEL	GANDON
GABEN	DUBOUCHET
POLA	BRIOT
AGATH	GERREY
MARZA	SIVRY
ANICH	VANDELET

The scene is in the Tyrol, Circle or Canton of Grogaleaudeselitz.

MISE-EN-SCENE by MONS. VALAIRE

Digitized by Google

LA TIMBALE D'ARGENT.

ACT FIRST.

Une Place de Village.

A droite, la demeure de Raab. — A gauche, un cabaret tenu par Wilhem. — Au milieu de la scène, un tableau noir sur lequel il y a de la musique. — Au lever du rideau, les hommes boivent à la table du cabaret.

SCÈNE PREMIÈRE.

WILHEM, ANICH, JÉROME, POLA, MARZA, AGATH, VALTER, GABEN, CHŒUR.

CHŒUR.

Chanter et boire,
Sans s'arrêter,
C'est notre gloire,
C'est la santé.
Chanter et boire,
Sans se lasser,
C'est la gaité.
Eh! là-bas, assez de leçon,
Laissez votre chant d'église; } *Bis.*
Répétez à l'unisson
Notre joyeuse devise:
Chanter et boire,
Etc., etc., etc.

VALTER.

O ma Gaben, si je t'adore!
Vois donc, mes yeux (*bis*) sont pleins de feux.

GABEN.

O mon Valter! chantons encore.
Dis-moi tes chants harmonieux.

Village Market Place.

To the right Raab's house—to the left a tavern kept by Wilhem—in the middle of the stage a black board on which musical notes are written—when the curtain rises men are drinking at the tavern table.

SCENE I.

WILHEM, ANICH, JEROME, POLA, MARZA, AGATH, WALTER, GABEN, and CHORUS.

CHORUS.

Drinking and singing,
With never an end,
Are our joys, bringing
Us health and delight.
Drinking and singing,
Life let us spend,
Tireless, joyous, bright.

Heigh, there! stop your *do, re, mi,*
Leave your songs of holy strain,
Let our song together be
But the one beloved refrain.
Drinking and singing,
Etc., etc., etc.

WALTER.

Oh, Gaben dear, how I adore thee,
Mine eyes respire (*bis*) extatic fire,

GABEN.

Oh, Walter dear, sing I implore thee,
Those melodies I so admire.

Digitized by Google

LES HOMMES.

Trêve de vos leçons,
Cessez vos chansons.
Allons, pas de réplique,
Assez de musique.

LES FEMMES.

Mais c'est pour le concours
Que nous chantons toujours.

LES HOMMES.

Allons, pas de réplique,
Assez de musique.
La chose est notoire,
Pour chanter il faut boire.
A boire! *(Ter.)*
Chanter et boire,
Etc., etc., etc.

JÉRÔME.

Verse!.. verse... Maître Wilhelm...

TOUS.

A boire!

JÉRÔME.

Marza, viens-tu boire avec nous?...

WILHEM.

Agath... voyons tu embrasseras ton mari plus tard...

AGATH.

Plus tard!... encore... ça n'empêche pas maintenant. *(Elle l'embrasse.)*

JÉRÔME.

Et toi Gaben?...

GABEN.

Moi j'aime mieux causer avec Marza...

JÉRÔME.

Et mois les deux choses en même temps. *(On rit.)*

TOUS,

Bravo! Jérôme!...

WILHEM.

Et vous avez raison, enfants... Boire... aimer... aimer et boire! C'est là toute la vie...

GABEN.

Silence! Si Raab t'entendait...

WILHEM.

Ah! Raab... Raab!... il n'a pas une petite femme jolie comme toi... il est veuf...

THE MEN.

Of lessons we've enough,
Your songs are tiresome stuff,
Stop, not a single stave or
A demisemiquaver.

THE WOMEN.

'Tis for the trial of skill,
We keep on singing still.

THE MEN.

Stop, not a single stave, or
A demisemiquaver,
The fact is notorious,
Wine makes singing glorious.
Drink my lads,
Drink my lads,
Drink my lads,
Drinking and singing,
Etc., etc.. etc.

JEROME.

Fill up, fill up, master Wilhem.

ALL.

To drink

JEROME.

Marza, will you drink with us?

WILHEM.

Agath, you can embrace your husband later on.

AGATH.

Later on, again—that need not stop me now. *(She embraces him.)*

JEROME.

And you, Gaben?

GABEN.

I prefer chatting with Marza.

JEROME.

And I both things together. *(Laughter.)*

ALL.

Bravo! Jerome!

WILHEM.

You are right, children. To love and drink, to drink and love! constitute life.

GABEN.

Hush! if Raab hear you!

WILHEM.

Ah Raab! Raab! he has not a pretty little wife like you. He's a widower.

Digitized by Google

GABEN.

Et Pruth?...

WILHEM.

Il est vieux!

AGATH.

Oui, mais tout cela ne fait pas les affaires du canton, et si nous n'étudions pas mieux notre tyrolienne!...

ANICH.

Paroles de Raab, musique de Pruth...

POLA.

Nous serons encore vaincus au concours.

AGATH.

Et le concours a lieu dans deux heures...

GABEN.

Bah! voilà trois ans que nous sommes battus par le cercle de Feldkirch...

WILHEM.

Ah! le fait est que ces coquins-là... Je ne sais pas où ils vont pêcher leurs voix... Mais ils chantent!... c'est pur... c'est clair... c'est net...

JÉRÔME.

Tandis que nous... disons le, mes enfants... nous chantons comme des serins...

GABEN.

Oues... (*On rit.*)

POLA.

Silence!... à vos cahiers!... voilà M. Pruth... il paraît furieux...

WILHEM.

Je crois bien... voilà trois jours que son neveu Fichtel n'est pas rentré...

ANICH.

Ce petit drôle?...

GABEN

Parbleu! je sais bien où il est, moi...

TOUS.

Où ça?...

GABEN.

Au canton voisin... à Feldkirch, où il paraît que les femmes...

POLA.

Chut! Silence! M. Pruth! (*Checun se met à étudier.*)

GABEN.

And Pruth?

WILHEM.

He's old!

AGATH.

Yes, but all this will not improve the affairs of the Canton—and if we don't study better our Tyrolean!—

ANICH.

Words by Raab—music by Pruth.

POLA.

We'll be beaten at the competition.

AGATH.

And the competition will take place in two hours.

GABEN.

Bah! for three years we've been beaten by the district of Feldkirch.

WILHEM.

Ah! the truth is that these rogues—I don't know where they find their voices. But they sing! it's pure, clear, sharp.

JEROME.

While we—let us admit it my children—we sing like canaries.

GABEN.

Crows. (*Laughter.*)

POLA.

Hush! to your music books. Here's Mons. Pruth, he seems furious.

WILHEM.

I believe you, for three days his nephew has not appeared,

ANICH.

Little rogue.

GABEN.

I know well where he is.

ALL.

Where?

GABEN.

In the neighboring Canton—at Feldkirch, where it seems the women—

POLA.

Hush! silence! Monsieur Pruth!—(*Each one begins to study.*)

Digitized by Google

SCÈNE II.

LES MÊMES, PRUTH.

PRUTH, *s'avançant d'un air mélancolique. Au public.*

Et le juge Raab m'a dit : "Où est ton neveu Fichtel?..." J'ai répondu : "Il étudie sa partie..." et le juge Raab a ajouté : "En es-tu bien sûr?" et j'ai répondu : "Parole d'honneur..." "Eh bien ! a poursuivi le juge Raab, comme chef de chant du canton de Grogaleaudesedlitz, tu es responsable du concours... Voici trois ans consécutifs que nous sommes battus par les Feldkirchiens ; si cette année ce n'est pas nous qui gagnons la timbale, je te relève de tes fonctions de geôlier. De plus, je te raye comme chef de chant." Et nous n'avions qu'une voix dans le canton : la voix de Fichtel, mon neveu, et voilà trois jours qu'il n'est pas rentré !... et dans deux heures nous allons nous rendre à la place commune pour disputer le grand prix de la tyrolienne... et qu'est-ce que vous voulez que j'y fasse?.., notre canton n'a pas de voix ! Est-ce parce qu'il est placé entre deux montagnes?... y a-t-il un courant d'air?... je ne sais pas... Enfin, faisons notre devoir. *(A tous.)* Allons, voyons, à vos places... répétons !... répétons, mes enfants... je vous en supplie !... attaquons ensemble .. je donne le *la... la..* *(Fausse note. — Tout le monde rit. Il recommence.) La...* *(On rit.)* M. Raab va venir nous inspecter... répétons...

AGATH, *poussant un cri.*

Ah !

PRUTH.

Mais sapristi ! Agath, qu'est-ce que c'est que cette note-là?...

AGATH.

Monsieur, c'est Fritz qui m'a pincée...

PRUTH.

Voyons, mon ami, vous pincerez votre femme plus tard.... il y a temps pour tout. *(Il se retourne.)* Eh bien? et vous, qu'est-ce que vous faites là?... vous.. vous embrassez Jérôme?...

POLA.

Eh bien?... c'est mon homme donc !

PRUTH.

Votre homme !... il ne manquerait plus que ce soit celui d'un autre !

POLA.

Si l'on ne peut plus s'embrasser... alors...

PRUTH.

Ah ça, que faites-vous donc de vos soirée?... Comment voulez-vous qu'on concoure pour le prix de la

SCENE II.

THE SAME, PRUTH.

PRUTH, *advancing with a melancholy air. To the public.*

And Judge Raab said to me: "Where is your nephew Fichtel?" I answered, "He is studying his part!" and the judge added: "Are you sure?" and I answered: "On honor," "Well then," continued Judge Raab, "As leader of the chorus of the Canton of Grogaleaudesedlitz, you are responsible for the competition. For three consecutive years we have been beaten by the Feldkerchians. If this year we fail to win the cup, I dismiss you from your office of gaoler; in addition, I scratch you out as leader of the chorus." And we had but one voice in the Canton; the voice of Fichtel, my nephew, and for three days he has not shown up ! and in two hours we are going to the market place to strive for the grand prize of the Tyrolean—now what am I to do? Our Canton hasn't a voice ! Is it because it is placed between two mountains? Is there a draft? I don't know ! However let us do our duty *(to all).* Come let us see. To your places. Let us rehearse ! Let us rehearse, my children—I pray you—let us attack together—I give the *la—la. (False note, everybody laughs, he begins again) la. (They laugh)* Mons. Raab is coming to inspect us. Let us rehearse.

AGATH, *crying out.*

Ah !

PRUTH.

Hallo there, Agath, what's that?

AGATH.

Fritz pinched me, sir.

PRUTH.

See here, my friend, you can pinch your wife a little later on—there's a time for everything. *(He turns round.)* Well ! and you—what are you doing there? you embracing Jerome?

POLA.

Well? he's my man, then—

PRUTH.

Your man ! Pity it's not anothers.

POLA.

If we cannot embrace any more—then—

PRUTH.

Ah, no ! How do you occupy your evenings then? How do you think we can compete for the prize of the

Digitized by Google

tyrolienne, quand on s'embrasse d'un côté et qu'on se pince de l'autre... Est-ce que j'embrasse quelqu'un?... (*Mélancholique.*) Est-ce que je pince quelque chose?...

POLA.

Tiens! parbleu! je crois bien, vous n'avez jamais pu trouver une femme qui veuille de vous...

PRUTH.

Il est inutile, madame, de découvrir les plaies de mon cœur... Et puis, voulez-vous chanter? ou non, voulez-vous chanter?... ou je vais chercher M. Raab!... Je redonne le *la*... une, deux, trois, partez! (*Tout le monde s'en va. Après une mesure, Pruth s'aperçoit qu'ils ne sont plus là.*) Eh bien! qu'est-ce que vous faites?... (*On rentre.*)

ANICH.

Vous nous avez dit: Partez!

PRUTH.

Mais quand je vous dis partez, cela veut dire laissez échapper le son de vos gorges... Allons! une, deux, trois... (*Ici commence la répétition de la tyrolienne, qui devient une cacophonie.*)

SCÈNE III.

LES MÊMES, RAAB.

RAAB, *à la croisée.*

Hein! quoi? qu'est-ce qu'il y a?... à la garde! au feu!...

TOUS.

Monsieur Raab!...

RAAB.

Que se passe-t-il? Monsieur Pruth?...

PRUTH.

Monsieur le juge, c'est le concours.

RAAB.

Le concours?

PRUTH.

Nous répétons la tyrolienne.

RAAB.

Vous appelez ça une tyrolienne? mais c'est une cacophonie qui n'a nom dans aucune langue humaine!.... Mais vous voulez donc que je m'arrache les cheveux? vouz le voulez?... (*Il se prend la tête à deux mains.*)

TOUS.

Non!... non!...

Tyrolean, when you are embracing on the one side and pinching on the other. Am I embracing any one? Do I pinch anything? (*melancholy.*)

POLA.

Ah! ah! I believe you. You never could find a woman who would have anything to do with you.

PRUTA.

It is useless, madame, to exhibit the wounds of my soul—and then, are you going to sing? Yes or no? Are you going to sing, or shall I go for Mons. Raab? I give again the *la*—one—two—three—away—(*every one goes away—after a bar, Pruth perceives that they are gone.*) Well, what are you about?

ANICH.

You said to us: "Away!"

PRUTH.

But when I say to you *away*, that means allow the sound to escape from your throats. Go on—one—two—three—(*here the repetition of the Tyrolean begins—it becomes a cacophony.*)

SCENE III.

THE SAME, RAAB.

RAAB, *at the window.*

Hallo, what's this? What's the matter? Fire! Fire!

ALL.

Monsieur Raab!

RAAB.

What's the matter? Monsieur Pruth?

PRUTH.

It is the competition, Judge.

RAAB.

The competition.

PRUTH.

We are rehearsing the Tyrolean.

RAAB.

You call that a Tyrolean! It's a cacophony, which has no name in any human language! You wish me, then, to tear my hair out? You wish it? (*He takes hold of his head with both hands.*)

ALL.

No! no!

Digitized by Google

RAAB.

Si... si... tenez ! en voilà !... (*Il en jette deux poignées.*) Vous navrez votre bon juge !... le juge est navré !... (*Tout le monde pleure.*)

AGATH.

Monsieur Raab; ne vous faites pas de chagrin... Vous le voyez ! voilà tout le canton qui pleure... ce n'est pas notre faute... allez. Nous faisons tout ce que nous pouvons...

RAAB.

Oui, je sais... Allons ! ne pleurez pas... j'y vais... (*Il ferme sa croisée.*)

PRUTH.

Vous le voyez ! voilà que vous faites de la peine à monsieur Raab !

AGATH.

Un si bon juge !

POLA.

Qui fait tant de bien...

RAAB, *entrant en scène.*

Mais, Tyroliens de malheur ! vous déshonorez le Tyrol !... Il n'y a donc plus dans votre âme de fibre patriotique?... Je n'ignore pas que votre chef, monsieur Pruth, est un âne, qu'il n'a plus de voix, qu'il ne connaît pas une note de musique... Mais est-ce que les Tyroliens ont jamais su la musique !... La tyrolienne est un drapeau que vous désertez ! et pourtant, heureux habitants du beau canton de Grogaleaudesedlitz, voulez-vous savoir ce que j'ai fait pour vous?

TOUS.

Non, non...

RAAB.

Si, vous le saurez !... J'ai fait le sacrifice de ma famille...

TOUS.

Oh !

RAAB.

J'ai fait venir ma nièce de Feldkirch, et je la donne au vainqueur de la timbale avec six mille florins de dot.

TOUS.

Oh !...

PRUTH.

Et Fichtel qui n'est pas là !...

RAAB.

Yes, yes ! See, see ! There's some ! (*He throws down two handsfull.*) You break your good judge's heart ! The judge's heart is breaking ! (*Everyone weeps.*)

AGATH.

Monsieur Raab, don't distress yourself. You see there's the whole Canton weeping. It's not our fault. We do our best —

RAAB.

Yes, I know. Cheer up ! Do not weep. I'll come down. (*He shuts his window.*)

PRUTH.

You see, you grieve Monsieur Raab.

AGATH.

Such a good Judge !

POLA.

Who does so much good.

RAAB, *coming on the stage.)*

Ah ! ill-starred Tyrolese ! You disgrace Tyrol ! There is no longer then in your souls a patriotic fibre ? I am well aware that your leader, Mons. Pruth, is a donkey—that he no longer has a voice—that he does not know a note of music. But did the Tyrolese ever understand music ? The Tyrolean is a standard you desert—and nevertheless, happy inhabitants of the pleasant valley of Grogaleaudesedlitz, do you wish to know what I have done for you ?

ALL.

No ! No !

RAAB.

Yes, you shall know it ! I have offered up my family as a sacrifice.

ALL.

Oh !

RAAB

I have brought my niece from Feldkirch, and I give her to the winner of the cup, with six thousand florins as a marriage portion.

ALL.

Oh !

PRUTH.

And Fichtel is not at hand !

Digitized by Google

RAAB.

Vous ne connaissez pas ma nièce Molda ?

PRUTH.

Non.

RAAB.

Ni moi non plus... Il paraît qu'elle est laide... mais qu'elle est laide !...

PRUTH.

Elle est si laide que ça ?

RAAB.

La dernière fois que je l'ai vue, voilà sept ans... pas plus haute que ça, elle marchait bancroche !... avec une épaule de travers ; rien que des yeux dans la figure... Enfin, un monstre !

RUTH.

Alors, ça va déparer le canton.

RAAB.

Oui !... mais elle avait une très-jolie voix... Elle va venir... et vous allez...

PETIT-PIERRE, *criant de dehors.*

Monsieur Raab ! monsieur Raab !

TOUS.

C'est Petit-Pierre !

PETIT-PIERRE, *entrant tout essoufflé avec des paquets.*

Voici... Dieu ! que j'ai couru ! Voici votre nièce...

RAAB.

Molda !...

PETIT-PIERRE.

Juste ! C'est moi qui l'ai ramenée de Feldkirch !...

RAAB.

Qu'elle vienne ! qu'elle paraisse !

PETIT-PIERRE, *à la cantonade.*

Par ici, mamzelle !... par ici...

MOLDA, *dans la coulisse.*

Mon parrain !...

RAAB.

Molda !

RAAB.

You don't know my niece Molda ?

PRUTH.

No !

RAAB.

Neither do I. It seems she is ugly—but so ugly !

PRUTH.

As ugly as that ?

RAAB.

The last time I saw her was seven years ago, not bigger than that, she walked bandy-legged, with a crooked shoulder ; nothing but eyes in the face.—In fact ! a monster !

PRUTH.

Then she'll disfigure the Conton.

RAAB.

Yes ! but she had a very nice voice. She'll soon arrive, and then—

PETIT PIERRE—*(crying outside).*

Monsieur Raab ! Monsieur Raab !

ALL.

It's Petit-Pierre !

PETIT PIERRE — *(entering, out of breath, with some parcels.*

Behold ! Gods, how I have run ! Behold your niece.

RAAB.

Molda ?

PETIT PIERRE.

Exactly ! It's I who brought her from Feldkirch.

RAAB.

Let her come ! Let her appear !

PETIT PIERRE—*(to the wings).*

This way, Mam'selle ! This way !

MOLDA—*(in the wings).*

My godfather.

RAAB.

Molda !

Digitized by Google

SCÈNE IV.

Les mêmes, MOLDA.

MOLDA, *se jetant dans les bras de Raab.*

Mon cher oncle !..

RAAB, *après l'avoir embrassée, la regarde.*

Dieu ! qu'elle est grandie ! depuis sept ans ; c'est extraordinaire. On me l'a changée.

MOLDA.

Vous trouvez !

RAAB.

Décidèment, l'air est joliment bon à Feldkirch.

PRUTH.

Vous disiez que votre nièce était un monstre...

MOLDA.

Comment, parrain...

RAAB.

Tu ne te rapppelles pas que tu étais tout de travers...

MOLDA.

Mais on dit que ça s'est redressé...

RAAB.

Je n'en suis pas fâché.

MOLDA.

Et ni moi non plus, mon oncle !

RAAB.

La grand'mère va bien... bon pied... bon oeil ?...

MOLDA.

L'œil est excellent.

RAAB.

Elle n'a que celui-là...

MOLDA.

Et la main, donc !... toujours en l'air...

RAAB.

Oh ! je la connais là... As-tu dû en recevoir, des claques, pour un rien... V'li... v'lan !

MOLDA.

Oh ! Eh bien ! parrain... j'ai fini par m'y habituer... et je crois que c'est une des choses que je regretterai en la quittant...

SCENE IV.

The same, MOLDA.

MOLDA, *(throwing herself into the arms of Raab.)*

My dear uncle !

RAAB, *(after embracing, looks at her.)*

Goodness ! how she has grown in seven years ! It is astonishing ! She has been changed.

MOLDA.

Do you think so ?

RAAB.

Decidedly, the air at Feldkirch is excellent.

PRUTH.

You said your niece was a monster.

MOLDA.

How, Godfather.

RAAB.

Don't you remember you were all athwaort ?

MOLDA.

But, they say all that has straightened up.

RAAB.

I'm not sorry for it.

MOLDA.

Neither am I, uncle !

RAAB.

Grandmother is well ? Good foot, quick eye ?

MOLDA.

The eye is excellent.

RAAB.

That's all she has left.

MOLDA.

And the hand! —ever ready to hit out.

RAAB.

Oh! I know it. Haven't you received whackings for trifles? Spink, spank !

MOLDA.

Ah ! well! Godfather, I got used to it, and I believe it's one of the things I shall regret in leaving her.

Digitized by Google

RAAB.

Maintenant, ne perdons pas une minute... As-tu toujours ta jolie voix?

MOLDA.

Dam! parrain.

RAAB.

Ne me dis pas que tu l'as perdue!... je m'arrache les cheveux...

MOLDA

Il y a des gens qui disent que je l'ai toujours...

RAAB.

Chante-nous quelque chose...

TOUS.

Oui... oui...

MOLDA.

Tout de suite... sans prendre le temps de respirer...

RAAB.

Ici... on ne respire pas... D'abord l'air est mauvais... Tu vois bien que tout le village est dans l'anxiétè... Qu'est-ce que tu vas nous chanter?...

MOLDA.

Dam! Je ne sais que le répertoire de grand'mère...

RAAB.

Elle qui était mariée à un ex-soldat de Rivoli... tu dois en savoir de belles!...

MOLDA, *sérieuse.*

Mais, parrain, je crois et je suis fermement convaincue que grand'mère ne m'a appris que des choses très-honnêtes... Elle m'a dit: Fille, tu vas aller aider tous ces imbéciles-là. (*Rumeur.*) Oh! pardon, ça m'a échappé... C'est des mots d'amitié de grand'mère.

PRUTH.

Ça ne fait rien... Allez donc...

MOLDA.

A gagner la timbale d'argent... je sais justement une chanson qui en parle... Je vais vous la chanter... Il y a un refrain...

CHANSON.

I

La timbale au sommet du mât,
Comme un éclair d'argent rayonne;
Le beau Fritz, tenté par l'appât,
Empoigne à deux bras la colonne:
De sable il poudre le savon,
Le voilà qui grimpe: il se hisse...
Allons! courage! mon garçon...
Crac! v'là qu'ça glisse!

RAAB.

Now don't let us lose a minute, Have you still your pretty voice?

MOLDA.

Indeed! godfather.

RAAB

Do not tell me you have lost it! or I'll tear my hair out.

MOLDA.

Some people say, I still have it.

RAAB.

Sing us something.

ALL.

Yes, yes!

MOLDA.

Immediately, without taking breath.

RAAB.

We don't breathe here. Besides, the air is bad. You see all the village is anxious. What are you going to sing us?

MOLDA.

Well! I only know grandmother's songs.

RAAB.

She, who was married to the old soldier of Rivoli. Well, you should know some pretty ones!

MOLDA.

Godfather, I believe and am firmly convinced that my grandmother has only taught me what is right. She said to me, "you're going to help those imbeciles."—(*murmurs*). Oh! pardon, that slipped from me. They are words of friendship with my grandmother.

PRUTH.

That's nothing—go on.

MOLDA.

To win the silver cup? I know a song which speaks about it. I will sing it for you. There's a chorus.

The cup's atop of a lofty pole,
Like silv'ry lightning flashes shining;
The bait tempts handsome Fritz's soul,
His arm around the mast he's twining.
With gravelled hands he rubs the soap,
He grips and hoists, in fate confiding.
Courage, my lad, have heart and hope—
Crac! — See that downsliding.

Digitized by Google

ncore un qui n'l'aura pas,
La timbale ! (*Bis.*)
Encore un qui n'l'aura pas,
Encore un qui glisse en bas !
Reprise du refrain en chœur.

II

Pour une fill', trois prétendants
Voudraient atteindre la timbale.
Ils s'élancent, les yeux ardents,
On pousse, on culbute, on cabale...
Ils veulent grimper à la fois ;
Le but n'est pas loin. Oh ! supplice !...
Ils vont l'atteindre tous les trois...
Crac ! v'là qu'ça glisse !... Etc.

III

On dit que l'amour, bien souvent,
A faire des bêtis's nous entraîne :
Source de joie... et de tourment,
Peu de plaisir, beaucoup de peine.
On arrive, on est plein d'espoir...
On voudrait que tout réussisse,
Le bonheur se laisse entrevoir...
Crac ! v'la qu'ça glisse ?...

Chorus.—One more who has missed renown,
And the cup, too,
And the cup, too.
One more who has missed renown ;
One more who comes sliding down.

Three lads, who love one pretty lass,
To reach the silver drum are striving.
With burning eyes, one strugling mass,
They're crushing, pushing, shouting driving.
They mount the mast, now, knee to knee ;
They near the drum—what fate is guiding ?
They'll gain the summit—all the three.
Crac— ! See that downsliding.

Chorus.—Three more who have missed renown,
Etc., etc.

They save that love entices so,
We're dragged thro' follies without measure.
A fount of joy, it flows with woe :
Adds days of pain to hours of pleasure.
We start, our hearts are filled with hope ;
We dream we're into heaven gliding ;
But, as the starry portals ope—
Crac— ! See that downsliding.

Chorus.—One more who has missed renown,
Etc., etc.

TOUS.

Bravo ! bravo !

ALL.

Bravo ! bravo !

RAAB.

Dans mes bras... Grogaleausedlitzchiens, vous 'avez entendue... outre la timbale qui est un honneur... voici ma nièce qui est un ange.... vous croyez que c'est tout ?... Elle a une dot... six mille florins dans son sac...

RAAB.

Embrace me, Grogaleausidlitzers. You have heard her. Besides the cup, which is an honor, here's my niece who is an angel—you all believe that ? She has a fortune—six thousand florins in my bag.

MOLDA.

Oh ! parrain...

MOLDA.

Oh ! Godfather !

RAAB.

Elle a le sac... je vais vous montrer son sac... apportez le sac... (*On apporte le sac*). Le voici...

RAAB.

She is rich ; I'll show you her fortune. Bring the bag ! (*The bag is brought in.*) Here it is ?

AIR.

Voici Molda, qu'elle est jolie,
Voici sa dot : elle est en or.
Ma sacoche est à faire envie,
Mais ma nièce est un vrai trésor.

Je la quitte non sans tristesse,
Ce doux espoir de ma vieillesse ;
Je regardais encore lundi
Son petit bedon arrondi,
Elle est en espèces sonnantes ;
Le mari qui l'épousera,
Sûr s'en fera
Des rentes.

Elle a des yeux, elle a des bras
Comme on n'en voit pas.
Sans dire ici de flatteries,

CHORUS.

Here's Molda, such a pretty creature,
And here's her fortune all in gold ;
My purse is an attractive feature,
But she's a prize of worth untold.

Trust me, my dear friends, it will grieve me
When the hope of my age shall leave me.
'Twas but last Monday that I gazed
At what most other men had dazed.
It's jingling coins at not to scoff at.
The spouse who shall fair Molda take
Is sure to make
High profit

Such rounded arms you rarely see,
Than hers, no brighter eyes can be—
In fact, without her beauty praising,

Digitized by Google

On ferait des economies
En les plaçant
A cinq pour cent.
Voici Molda, etc.

The maiden's wealth is so amazing,
It could be lent
At five per cent.

Eh bien... ma nièce, sa voix... sa dot et son sac... son sac et sa dot... je donne le tout en mariage à celui qui la soutiendra et gagnera le prix du concours.

Now, my niece, her voice, her fortune and her sack —her sack and her fortune—I give all to the man who helps her to win the prize at the competition.

MOLDA.

Me marier... moi... Ah ! mais non.

Marry me—me ! Ah, no !

RAAB.

Pourquoi ça ?

Why not ?

MOLDA.

D'abord ils sont trop laids ici.

First, they're too ugly here.

RAAB.

Ils sont tous pareils...

They're all alike.

MOLDA.

Et puis... j'ai une autre raison.

And, then—I've another reason.

RAAB.

Ta ta ta.. (*A Wilhem.*) Voyons toi, grand flandrin... tu avais une jolie voix dans le temps...

Ta, ta, ta ! (*To Wilhem,*) Let us see, great lout, long ago you had a good voice.

WILHEM.

Mais je suis marié maintenant, monsieur le juge... j'ai cinq enfants.

I'm married now, Judge ; I've five children.

RAAB.

Ah ! oui j'oubliais... il a cinq enfants... Tous les pères de famille sont mariés dans ce canton...

Ah ! yes, I was forgetting, he has five children. All the fathers of families, in this Canton, are married.

PRUTH, *à lui-même.*

Gredin de Fichtel... si j'essayais en son absence. (*il tend la main vers Raab en faisant claquer ses doigts ainsi que font les écoliers pour demander à sortir.*)

PRUTH, (*to himself.*)

Fichtel, little wretch ! What if I tried in his absence. (*He stretches his hand towards Raab, snapping his fingers as scholars do who ask permission to go out.*)

RAAB.

Allez ! et ne soyez pas longtemps...

You may go, but don't stay long.

PRUTH.

Non... voulez-vous me permettre...

No—will you permit me—

RAAB.

Quoi ?...

What ?

PRUTH.

D'essayer...

To try.

RAAB.

Toi !... tu n'a pas de voix.

You ! You've got no voice.

PRUTH.

On ne sait pas, l'émotion... (*Il commence à chanter. Raab l'arrête par un coup de pied.*)

Who knows ? —emotion.—(*He begins to sing. Raab stops him with a kick.*)

Digitized by Google

MOLDA.

Ah ! bien, mon parrain... je ne voudrais pas de celui-là, par exemple.

RAAB.

Silence ! Ici on obéit... va te débarrasser de tes effets...

MOLDA.

Ah bien ! si j'avais su que c'était pour cela...

RAAB.

Assez !...

MOLDA.

Ah bien ! par exemple... *(Elle entre chez Raab à la suite de Petit-Pierre qui porte ses effets.)*

POLA, *qui regarde au fond.*

Voici Fichtel.

TOUS.

Fichtel !

SCÈNE V.

LES MÊMES, FICHTEL.

RAAB.

Tiens, au fait, je l'avais oublié celui-là... nous n'étions pas au complet...

PRUTH.

Drôle ! polisson ! d'où viens-tu ?

FICHTEL.

Mon oncle... *(Il se cache la figure avec son coude)*

RAAB.

Chut ! silence ! Taisez-vous, Pruth... celui-ci, par exemple, il a une jolie voix...

PRUTH.

Mais voila trois jours qu'il n'est pas rentré, monsieur le juge.

RAAB.

Trois jours ! où étiez-vous monsieur?

FICHTEL.

Monsieur le juge, j'étais à Feldkirch.

RAAB.

Dans le canton de nos ennemis.... qu'y faisiez-vous ?

FICHTEL.

J'étais chez votre confrère, monsieur Raab.

MOLDA.

Ah ! indeed, godfather, I would not look at that fellow.

RAAB.

Silence ! Here, we expect obedience. Go put your things by.

MOLDA.

If I'd known 'twas for this.

RAAB.

Enough !

MOLDA.

Well, indeed ! *(She goes into Raab's house after Petit Pierre, who carries her bundle.*

POLA—*(who looks up the stage).*

Here's Fichtel !

ALL.

Fichtel !

SCENE V.

THE SAME—FICHTEL.

RAAB.

Hold ! I had forgotten this fellow. We were not quite complete.

PRUTH.

Rogue ! villain ! From where do you come?

FRICHTEL.

Uncle ! *(He covers his face with his elbow.)*

RAAB.

Hush ! silence ! Hold your tongue, Pruth. This one, at least, has a pretty voice.

PRUTH.

But, Judge, he has been away these three days.

RAAB.

Three days ! Where were you, sir ?

FICHTEL.

I was at Feldkirch, Judge.

RAAB.

In our enemies' territory! What were you doing there

FICHTEL.

I was staying at the house of your fellow Judge.

Digitized by Google

RAAB.

Chez Barnabé ! le juge de Feldkich, un juge qui se juge assez mal pour épouser à soixante ans une femme de vingt.

FICHTEL.

Justement.

RAAB.

Et que faisiez-vous chez Barnabé ?...

FICHTEL.

Je vais vous dire... M. Barnabé est très-occupé du concours qui va avoir lieu tout à l'heure.. il s'absente nuit et jour pour recruter des voix.

RAAB.

Afin de nous humilier... Continuez...

FICHTEL.

Alors sa femme est toute seule, elle a peur... elle m'a dit : Si vous vouliez me tenir compagnie... Alors elle m'a donné une lettre pour vous... Afin que vous ne me grondiez pas...

RAAB.

Une lettre de madame Barnabé !...

FICHTEL.

Oui... monsieur Raab...

RAAB, *lisant.*

"Je soussigné reconnais que le petit Fichtel est resté trois jours à la maison et qu'il s'y est très-bien conduit..."

TOUS.

Ah !...

RAAB.

Assez ! et puis ça ne nous regarde pas... et nous n'avons pas le temps de nous occuper de ça... (*à Fichtel.*) Veux-tu gagner six mille florins...

FICHTEL.

Je ne demande pas mieux...

RAAB.

Eh bien, gagne la timbale... allons, chante...

FICHTEL.

Vous voulez...

PRUTH.

Chante... et gagne la dot... ou je te flanque ma malédiction. (*Fichtel chante sourdement.*)

RAAB.

Dear old Barnabé! the Judge of Feldkirch. A judge who judges badly enough to marry at sixty a woman of twenty.

FICHTEL.

Exactly.

RAAB.

What were you doing in Barnabe's house ?

FICHTEL.

I'll tell you. Monsieur Barnabé is very much engaged with the competition, which is to take place immediately. He stays away night and day, hunting up singers.

RAAB.

In order to humiliate us.—Continue.

FICHTEL.

Then his wife is all alone. She is afraid. She asked me if I would not keep her company. Then she gave me a letter for you, so that you would not scold me.

RAAB.

A letter from Madame Barnabé !

FICHTEL.

Yes, Monsieur Raab.

RAAB—(*reading*).

"I, the undersigned, declare that little Fichtel remained three days in my house, and conducted himself admirably."

ALL.

Ah !

RAAB.

Enough ! and, then, it's none of our business, and we have no time to give to this affair. (*To Fichtel*) Would you like to earn six thousand florins ?

FICHTEL.

I should like it very much.

RAAB.

Well, then, win the cup. Let us see. Sing.

FICHTEL.

You want me to ?

PRUTH.

Sing, and win the fortune, or I give you my curse. (*Fichtel sings low.*)

Digitized by Google

RAAB.

Maintenant tu peux enfler ta voix... enfle... (*Fichtel fait un effort en vain.*) Assez! Assez!... Mais c'est donc un pari... Ah! Allez vous habiller... déployez vos bannières... rendez-vous au concours... allez vous faire battre cette année, comme vous l'avez été l'année dernière... comme vous le serez jusqu'à la consommation des siècles... vous n'êtes plus des Tyroliens, vous êtes des dégénérés! Et quand vos fils, comme c'est l'usage, iront faire leur tour dans les grandes villes, ils reviendront les mains vides et l'on dira: Ça... des Tyroliens... allons donc! Ce sont des Savoyards, des scieurs de long... des porteurs d'eau! Vous êtes tous des gniaffes!... Oh!.. (*Il s'arrache les cheveux.*) Oh! la-ï-tou de mes pères!... Finis Tyroliæ... (*Il entre un instant dans sa maison.—Tout le monde sort excepté Pruth. — On enlève le tableau de musique.*)

SCÈNE VI.

PRUTH, RAAB.

PRUTH, *ramassant les cheveux de Raab.*

Je les récolte... je m'en fais faire une perruque neuve... c'est toujours cela de gagné... (*Raab revient.*) Allons remettez vous, monsieur Raab!...

RAAB.

Que je me remette... Mais tu ne sais donc pas que j'étudie cette oblitération de la voix sous toutes ses faces... je passe les nuits à me le demander!... qu'est-ce qu'il y a? D'où vient que le canton perd ses moyens vocaux... j'ai compulsé les philosophes... les érudits... les ouvriers de la pensée...

PRUUH.

Les travailleurs de la mer!...

RAAB.

La voix est un son animal qui a pour cause matérielle l'air que nous aspirons... pour cause efficiente, la glotte... sais-tu ce que c'est que la glotte?...

PRUTH.

Hum!

RAAB.

La glotte est composée à l'arriére de deux cartilages aryténoïdes... Ces cartilages sont soumis au contact de l'air dont nous enflons ou désenflons nos poumons absolument comme un soufflet de forge. Ce qui produit la voix. (*Pruth se gratte.*) Ne te gratte pas... tu m'as compris...

PRUTH.

Maintenant nos habitants n'ont peut-être pas de glotte?...

RAAB.

Now you can raise your voice. Sing out. (*Fichtel strives vainly.*) Enough! enough! It's a wager. Ah! Go deck yourselves out. Unfurl your banners. Go to the competition—go. Get yourselves beaten this year, as you were last—as you will be to the end of the world. You're no longer Tyrolese. You're a degenerate race; and when your children, according to custom, go to make their tour in the large towns, they'll come back empty-handed, and people will say: "These Tyrolese? bah! They're Savoyards; rail splitters; water carriers. You're all cobblers. Oh! (*tearing out his hair*) la-i-tou of my ancestors! Finis Tyroliæ. (*He goes into his house for an instant. Every one, except Pruth, goes off. The music stand is taken out.*)

SCENE VI.

PRUTH—RAAB.

PRUTH—(*gathering up Raab's hairs*).

I harvest them. I'll have a new wig made out of them; 'twill be so much gained. (*Raab returns*) Come, come, Monsieur Raab! cheer up.

RAAB

Cheer up. You do not know then that I am studying this obliteration of the voice, under every aspect. I pass the night asking myself "what's the matter?" How it happens that the Canton is losing its vocal power. I have consulted the philosophers—the learned—the workman of the brain.

PRUTH.

The laborers of the sea!

RAAB.

The voice is an animal sound, which has for material cause the air we breathe, and for producing cause the glottis. Do you know what the glottis is?

PRUEH.

Hum.

RAAB.

The glottis is formed behind two cartilages arythenoides. These cartilages are acted upon by the air with which we inflate or contract our lüngs, just like a forge bellows. This produces the voice, (*Pruth scratches his head.*) Don't scratch yourself, you've understood me.

PRUTH.

Perhaps our villagers haven't got any glottis?

Digitized by Google

RAAB.

Ça c'est une ânerie de plus à ajouter à ton avoir. Puisque nous naissons tous, riches et pauvres... grands et petits, avec une glotte... et tous, entends-tu bien, tous, nous avons la même voix, faible et aiguë chez les enfants comme chez les animaux en bas âge.

PRUTH.

Ah! ça, je l'ai remarqué.

RAAB.

La règle est générale... les veaux seuls y font exception...

PRUTH.

Eh bien! voilà... les habitants d'ici en font peut-être partie.

RAAB.

Il y a autre chose... parce que, vois-tu, un philosophe l'a dit: la voix c'est l'homme!... Dis-moi qui tu chantes... je te dirai qui tu es...

PRUTH.

Tenez, voulez-vous que je vous dise pourquoi?... moi...

RAAB.

Dis...

PRUTH.

Eh bien!.. je crois que tout bonnement, *(Il parle bas à l'oreille de Raab.)*

RAAB.

Oh! que tu es bête...

PRUTH.

Eh bien!.. oui, je crois tout bonnement que les habitants de ce canton sont trop amoureux de leurs femmes...

RAAB.

Comme si ça y faisait quelque chose...

PRUTH.

Si ça y fait quelque chose!... Tenez! moi qui vous parle... j'ai chanté comme un rossignol, j'avais des perles dans la glotte...

RAAB.

Les huîtres aussi ont des perles...

PRUTH.

Seulement j'avais une nature ardente... j'étais un Tyrolien fougueux... j'avais un ré dièze comme on n'en avait jamais vu...

RAAB.

'That's an additional stupidity to be added to your account: for we are all, rich and poor, big and little, born with a glottis; and all, do you understand, have the same voice, when children, feeble and sharp, like young animals.

PRUTH.

Ah, Yes! I have remarked that.

RAAB.

The rule is general; calves are the only exception.

PRUTH.

Ah, Indeed! Perhaps the inhabitants of this Canton belong to this exception.

RAAB.

There's another thing: because, you see, a philosopher has said, "as is the voice, so is the man. Tell me what you sing, and I'll tell you what you are.

PRUTH.

Stop. Would you like me to tell you why?

RAAB.

Tell me.

PRUTH.

Well, I believe—in fact—(*he speaks low in the ear of Raab*).

RAAB.

Ah! How stupid you are.

PRUTH.

Well, yes: I believe that the inhabitants of this Canton are too fond of their wives.

RAAB.

Just as if that made any difference.

PRUTH.

If that makes any difference! look at me—I, who speak tongues: I sang like a nightingale. I had pearls in the glottis.

RAAB.

Oysters have pearls.

PRUTH.

Only I had an ardent nature—I was an impetuous Tyrolese. I had a C (*C sharp*) such as had never been seen.

Digitized by Google

RAAB.

Assez ! ne discutons pas... il y a quelque chose... est-ce dans l'air ? mais à trois lieues de nous c'est le même air... et ils ont tous de la voix ! Il y a une raison... un secret... un mystère ! Oh ! ma couronne pour le savoir... Tout cela n'empêche pas que nous allons être battus... bafoués... et qu'on va se ficher de nous...

PRUTH.

Mais votre nièce est là...

RAAB.

Elle ne peut pas chanter seule il faut quelqu'un pour la soutenir... mais vous savez ce que je vous ai dit... votre place de geolier... votre emploi de chef de chant, pstt... vous redeviendrez ce que vous étiez... colleur d'affiches... vous promènerez tristement votre pot à colle dans la montagne... *(Il rentre chez lui.)*

SCÈNE VII.

PRUTH, seul, puis MULLER

PRUTH.

Ah ! M. Raab, tout... mais pas colleur !... Oh ! petit gredin de Fichtel ! moi qui comptais sur lui ! il aurait épousé Molda... il aurait eu six mille florins... il m'aurait conservé mes places... il faut que je le trouve et que je lui administre une bonne danse. *(Il se retourne et se trouve en face de Muller.)* Tiens, qu'est-ce que c'est que ça ? qu'est-ce que vous voulez, vous ?...

MULLER.

Mon bon monsieur, un petit sou, s'il vous plaît ?

PRUTH.

Un petit sou... on ne mendie pas dans le Tyrol... on garde ça pour les puissances étrangères... gueux de Fichtel va... *(Il sort furieux.)*

SCÈNE VIII.

MULLER, *seul.*

Il est bon, lui, quand on n'a pas dîné depuis hier... c'est que je ne suis pas encore à Feldkirh... non, mais je suis dans mon Tyrol... c'est bon le pays... oh ! mais non !... avec ça, que je ne sais pas ce que j'ai fait de mon bissac... il y avait encore des pommes et des noix dedans... Allons Muller, mon ami... Allons y... ils ne sont peut-être pas tous aussi durs que ce vieux là-bas... On ne mendie pas... je ne demande pas mieux... donnez-moi seulement des rentes et vous verrez si je mendie... Il me semble qu'il me monte au nez un parfum succulent... ça vient de là... c'est comme qui dirait des pommes de terre au lard... Des gens qui dînent ! voilà mon affaire ! *(Il a pris sa mandoline et chante en s'accompagnant devant la maison de Raab.)*

RAAB.

Enough ! Let us not discuss—there is a reason : Is it in the air ? But at three leagues from us the air is the same, and yet they all have good voices ! There's some reason—a secret—a mystery ! I'd give my head to know it. But all this will not prevent us from being beaten, abused, mocked at.

PRUTH.

But your niece is here.

RAAB.

She cannot sing alone ; some one must sustain her. But remember what I told you—your place as gaoler and your post as chorus leader lost, you'l go back to your old trade—bill poster, Sorrowfully you'll wander about the mountains with your paste pot. *(He goes in.)*

SCENE VII.

PRUTH, ALONE—THEN MULLER.

PRUTH.

Ah, M. Raab, anything, but not bill poster ! Oh, scoundrelly Fichtel ! On him I counted He should have married Molda. He could have had six thousand florins. He would have secured my position. I must find him and give him a good thrashing. *(He turns round and finds himself face to face with Muller.)* Hallo ! who have we here ? What do you want, you ?

MULLER.

Good sir, a little sou, if you please.

PRUTH.

A sou ? You must not beg in Tyrol. Practice that on foreign powers. That beggar Fichtel ! Get out— *(Goes out furious.)*

SCENE VIII.

MULLER—*(alone).*

He's generous—he is—when one hasn't dined since yesterday. I'm not yet at Feldkirch. No ; but am in my own Tyrol. It's a good country. Oh ! but no and then I don't know what I've done with my little wallet. There were still some apples and nuts in it. Cheer up Muller, my friend, cheer up : perhaps they're not so hard-hearted in that old rookery. A fellow must not beg. Well, I'm content—give me a fortune, and see if I'll beg. I think I smell a succulent perfume—like potatoes and bacon. It comes from there. People dining ! That's my chance ! *(He has taken up his mandolin, and sings, accompanying himself, before Raab's house.)*

Digitized by Google

Pendant que sur la nappe blanche,
Vous buvez, le coude appuyé,
A votre seuil, bien ennuyé,
Un pauvre diable se déhanche ;
Il a bien soif, il a bien faim,
Pourtant il ne demande guère :
Un peu de vin dans un grand verre
Peu de beurre et beaucoup de pain...
Ah ! braves gens...
Si vous saviez comme à vingt ans
Il est mauvais d'entendre rire,
Et de se dire :
Ils sont heureux, moi je suis gueux !

SCÈNE IX.

MULLER, RAAB, PRUTH.

RAAB, *entrant à pas de loup, à Pruth, qui sort de l'autre côté.*

Silence ! qui est-ce qui chante comme ça ?

PRUTH.

Je ne sais, je crois que c'est Fichtel...

RAAB.

Allons donc ! c'est cet étranger, (*Ils rentrent à gauche.*)

MULLER, *à lui-même*

Rien... les rideaux fermés... ce sont peut-être de jeunes mariés.

Pendant qu'à la fenêtre close,
Vous souriez à vos amours,
Le pauvre diable attend toujours
Que l'on lui jette quelque chose.
Entre deux ébats, s'il vous plaît,
Laissez tomber de la fenêtre
Un petit sou... l'amour peut-être
En doux baisers vous le rendrait.
Ah ! braves gens, etc.

(*A la fin du couplet, Pruth et Raab sortent du cabaret et le prennent chacun par un bras. — Muller se débat.*

RAAB.

Je le tiens...

MULLER

Quoi ? qu'est-ce que c'est ?... lâchez-moi ?...

RAAB.

D'où venez-vous ? D'où sortez-vous ?...

MULLER.

Ah ! lâchez-moi... ou je tape d'abord.

RAAB.

Il tape... il est charmant.

MULLER,

Eh bien, depuis mon départ, on est joliment changé au Tyrol...

Whilst bending o'er your snowy table
At elbow ease, you chink and drink,
A poor wretch feels his senses sink,
Who past your door to crawl's unable,
From thirst and hunger all but dead ;
Yet, craves he little of your treasure.
Some wine drops in a large wine measure—
Little butter, but lots of bread.
Ah, good folks, list :
If, how it feels you only wist
To say, while hearing laughter plenty,
"I'm only twenty,
Yet, they are happy and I'm in rags."

SCENE IX.

MULLER—RAAB—PRUTH.

RAAB—(*entering stealthily, to Pruth, who is going off on the opposite side*).

Silence ! Who is singing like that ?

PRUTH.

I don't know : I believe it's Fichtel.

RAAB.

Get along. It's this stranger. (*They pass to the left*).

MULLER—(*to himself*).

Nothing. The blinds remain closed. Perhaps, they are newly married people.

Whilst charmed behind your latticed casement,
Upon your loves you sweetly smile,
The poor wretch hungers all the while :
Throw him some bread in his abasement.
Between two slats, I pray let fall
A penny—sure that no one misses,
Your love may pay you back in kisses,
Since I may ne'er repay at all.
Ah, good folks, list :
Etc., etc.

RAAB.

I have him.

MULLER.

What ? What's this ? Let me go.

RAAB.

Where do you belong ? Where do you come from ?

MULLER.

Oh ! Let me go, or I'll strike you.

RAAB.

He strikes. He is charming.

MULLER.

Well, since my departure, people have considerably changed in Tyrol.

Digitized by Google

BAAB.

Vous êtes tyrolien ?

MULLER.

Du canton de Feldkirch...

BAAB.

De Feldkirch... qu'est-ce que vous demandez ?

MULLER.

Moi ! vous le voyez bien... Je demande un petit morceau de pain...

PRUTH.

C'est un mendiant.

BAAB.

Un morceau de pain... Holà, Thérèse ! (*Il lui parle bas.*) Il est à nous...

PRUTH.

Comment ?

BAAB.

Taisez-vous... Comment t'appelles-tu

MULLER.

Muller !... Muller tout court...

BAAB.

Eh bien, mon petit Muller tout court ! quel âge as-tu ?...

MULLER.

Vingt ans...

BAAB.

Vingt ans... (*Il l'embrasse.*)

MULLER.

Mais...

BAAB.

Mais c'est comme ça... *Thérèse apporte un plateau servi qu'elle pose sur la table)* As-tu faim ?...

MULLER.

Dam !...

BAAB.

Réponds. . tu as faim. Je lis dans tes yeux que tu meurs de faim... Tourne un peu les yeux de ce côté...

MULLER, *apercevant le couvert.*

Ah !

BAAB.

Qu'est-ce que tu dis de ça ?

BAAB.

You're a Tyrolese?

MULLER.

From the Canton of Feldkirch.

BAAB

Of Feldkirch? What do you want?

MULLER.

You see, well enough. I want a bit of bread.

PRUTH.

He's a beggar.

BAAB.

A bit of bread. Hallo, there, Theresa! (*he speaks low to her.*) He is ours.

PRUTH.

What?

BAAB.

Hold your tongue What's your name?

MULLER.

Muller—plain Muller.

BAAB.

Well, little, plain Muller, what age are you?

MULLER.

Twenty years.

BAAB.

Twenty years! (*Embraces him.*)

MULLER.

But—

BAAB.

But it's so! (*Theresa brings in a tray, laid out, which she places on the table.*) Are you hungry?

MULLER.

Well—

BAAB.

Answer—you are hungry. I read in your eyes that you are dying with hunger. Turn your eyes a little this way.

MULLER—(*perceiving the tray*).

Ah!—

BAAB.

What do you say to that?

Digitized by Google

MULLER.

Mais je dis... je ne sais pas ce que je dis...

RAAB.

Muller... assieds-toi là...

MULLER.

Que je... Vous voulez... (*Il se met à table.*)

RAAB.

Je t'en prie...

PRUTH.

Quoi! maître Raab...

RAAB.

Ah! fichez-moi la paix, vous... (*A Muller qui dévore*) Est-ce bon?...

MULLER.

Délicieux.

RAAB.

Tu étouffes. Attends... attends... Tiens, tu vois cette bouteille.. elle a juste ton âge... Bois, c'est moi qui verse...

TRIO ET CHANSONS.

RAAB.

Asseyez-vous.

PRUTH.

Asseyez-vous.

RAAB.

A cette table,
Installez-vous.

PRUTH.

Installez-vous.

RAAB.

Commodément.

MULLER.

Vous êtes (*bis.*)
Vraiment charitable.

RAAB.

Vous êtes

PRUTH.

Vous êtes

RAAB.

Ma foi, si charmant.

MULLER.

Well, I say—I don't know what to say.

RAAB.

Muller, sit down.

RAAB.

What! I! You want me. (*He sits down at the table.*)

RAAB.

Do me the favor.

PRUTH.

What, master Raab!

RAAB.

Ah! Get out, you. (*To Muller, who eats ravenously*) Is it good?

MULLER.

Delicious.

RAAB.

You choke—wait, wait. Here, see this bottle: it is just your age. Drink, while I fill up.

TRIO AND SONGS.

RAAB.

Sit you down.

PRUTH.

Sit you down.

RAAB.

At this table
Take a chair.

PRUTH.

Take a chair.

RAAB.

And take your ease.

MULLER.

Sir, you are (*his*)
Truly charitable.

RAAB.

Oh, you are—

PRUTH.

Oh you are—

RAAB.

A youth to please.

Digitized by Google

MULLER.

Vous avez raison, et maintenant que j'ai repris des forces... Eh bien ! merci, monsieur. Oh ! je vous remercie bien. (*Il va pour partir.*) On m'attend à Feldkirch...

RAAB.

Mais ici aussi, on t'attend... Dis-moi, es-tu marié ?

MULLER.

Plaît-il ?

RAAB.

Réponds... Es-tu marié ?

MULLER.

Mais non...

RAAB.

Non... il n'est pas marié... (*Appelant.*) Ma nièce !.. Ah ! tu n'es pas marié... Ah ! il n'est pas marié !... Dis-moi... as-tu de la répugnance pour le mariage ?..

MULLER.

Non... bien au contraire, puisque je retourne au pays pour ça...

RAAB.

Ça va tout seul !... (*Appelant.*) Ma nièce !

MULLER.

Il y a là-bas une jeune fille à qui j'ai promis de revenir.\. Je suis sûr qu'elle m'attend...

RAAB.

Elle t'attend...

MULLER.

Et je vous salue bien, monsieur... (*Il s'éloigne.*)

RAAB, *le ramenant.*

Muller, petit malheureux ! si je te disais : Tiens ! voilà ma nièce... Elle est jolie comme un ange... douce comme un mouton... je te la donne pour épouse ?

MULLER.

Nenni...

RAAB.

Avec six mille florins de dot ?

MULLER.

Elle en aurait dix mille que je refuserais... Elle est là-bas qui m'attend avec sa vieille grand'mère. Mais c'est égal, je conserverai toujours... Oh ! mais là tou-

MULLER.

You are right, and now that I have refreshed myself. Well, thanks, Monsieur—Ah ! I thank you very much. (*He prepares to go away.*) They expect me at Feldkirch.

RAAB.

But here also you've waited for. Tell me, are you married ?

MULLER.

I beg your pardon ?

RAAB.

Answer—are you married ?

MULLER.

No, indeed !

RAAB.

No—He's not married. (*Calling*) Niece ! Ah ! you're not married. Ah ! he's not married. Tell me, have you any objection to marriage ?

MULLER.

No, just the contrary, since I come back to my country for that.

RAAB.

That's all right. (*Calling*) Niece !

MULLER.

There's down there a young girl to whom I promised to come back. I am sure she is waiting for me.

RAAB.

She's waiting for you ?—

MULLER.

So, good bye, Monsieur. (*Moves away.*)

RAAB, *bringing him back.*

Muller, little rascal ! stop. If I were to say to you, there's my niece—she is pretty as an angel, gentle as a lamb—I give her to you for your wife—

MULLER.

No ! No !

RAAB.

With six thousand florins as a marriage portion.

MULLER.

Had she ten thousand, I'd refuse her. She who is waiting for me is down there, with her old grandmother. But, for all that, I shall ever preserve—oh,

Digitized by Google

jours, le souvenir de votre déjeuner... Faut pas m'en vouloir parce que, voyez-vous, ma petite Molda...

RAAB.

Hein!...

MULLER.

C'est promis... je l'ai juré... c'est sacré...

RAAB.

Molda! qui habitait Feldkirch avec sa grand'mère?..

MULLER.

Oui...

RAAB.

Sur la place du marché... au *Gros Pot?...* (*Il court chercher Molda.* (*A Muller qui s'éloignait.*) Hé là bas, fais un demi-tour sur toi-même.

MULLER, *se retourne et aperçoit Molda.*

Molda!...

MOLDA.

Muller!... (*Il se jettent dans les bras l'un de l'autre.*)

SCÈNE X.

LES MÊMES, MOLDA.

RAAB, *les séparant.*

Assez d'infusion comme ça...

MULLER.

Oh! mon bon... mon cher... mon ami mon bienfaiteur!... Comment vous appelez-vous?...

RAAB.

Raab! Jean Raab, juge du Cercle de Grogaleaudeseidlitz...

MULLER.

Eh bien? mon cher M. Raab, voulez-vous que je vous embrasse à mon tour... (*Muller et Molda se jettent dans les bras de Raab et tout en le tenant embrassé s'embrassent tous deux.*)

RAAB, *se débarrassant.*

Mais c'est pas moi qu'ils embrassent... voyons, nous n'avons pas de temps à perdre... où est ta malle... ton paquet... tes habits du dimanche? (*Muller baisse les yeux sans répondre.*) Tu n'as que ça?... Tu vas venir chez mon tailleur... (*Muller et Molda se prennent par la main et se sauvent par le fond.*) Ah! M. Pruth? nous tenons la timbale ce coup-ci... (*Croyant toujours Muller à côté de lui.*) Quant à toi... hé là-bas! les amoureux! (*Il sort en courant après eux.*)

forever!—the remembrance of your breakfast. You must not be angry with me, for, do you see, my little Molda.

RAAB.

Eh!

MULLER.

It's promised. I have sworn it. It's sacred.

RAAB.

Molda, who lived in Feldkirch, with her old grandmother?

MULLER.

Yes.

RAAB.

In the Market Place, at the sign of the "Big Pot?" (*He runs to seek Molda. To Muller, who moves off.*) Hallo, there! go to the right—about face.

MULLER—(*turns and perceives Molda*).

Molda?

MOLDA.

Muller! (*They rush into each other's arms.*)

SCENE X.

THE SAME—MOLDA.

RAAB—(*separating them*).

With that, we've had enough infusion.

MULLER.

Oh, my good—my dear friend—my benefactor, What is your name?

RAAB.

Raab—Jean Raab—Judge of the circle of Grogaleaudeseidlitz.

MULLER.

Then, my dear Monsieur Raab, will you allow me to embrace you, in my turn? (*Muller and Molda throw themselves into the arms of Raab, and, while they hold him in their embrace, they kiss each other.*)

RAAB—(*freeing himself*).

They don't embrace me—but, come, we have no time to loose: Where's your travelling bag? Your bundle? Your Sunday clothes? (*Muller looks down, without answering.*) You have only that? You must go to my tailor. (*Muller and Molda, taking hands, run up the stage.*) Ah! Moesieur Pruth, we have the drum this time. (*Thinking Muller is still at his side.*) As to you—hallo, there! turtle doves! (*He goes off, running after them.*)

Digitized by Google

SCÈNE XI.

PRUTH, FICHTEL, *sortant du cabaret. Il est ivre. L'ivresse doit être à peine indiquée.*

PRUTH, *tombant sur une chaise.*

Oh ! gueux ! gueux de Fichtel !

FICHTEL, *à la cantonade.*

Mais père Wilhem, puisque je vous dis que je ne veux pas rester, la femme au juge Barnabé de Feldkirck m'attend pour me donner une seconde lettre... ainsi, faut que j'y aille..., Oh ! voilà mon oncle... Bonjour, mon oncle.

PRUTH, *furieux.*

Petit mi... mi... misérable ! il est gris... Dieu me pardonne !...

FICHTEL.

Je suis gris !... moi... J'ai pas seulement bu dix chopes. Il n'y en avait pas seulement plein mon chapeau.

PRUTH.

Mais ça m'est égal... tu sais que je t'abandonne.

FICHTEL.

Vrai !... alors liberté ! Oh ! c'est moi qui vas m'en payer des Feldkirchiennes.

PRUTH.

Petit gredin ! apprends que toutes les femmes du Tyrol sont honnêtes... et d'ailleurs, qui voudrait de toi ?

FICHTEL.

Non !... Demandez ça à madame Barnabé.

PRUTH.

Oh !

FICHTEL.

Chut !...

PRUTH.

Et moi qui avais encore la bêtise de croire qu'il allait à Feldkirch pour y retrouver sa voix...

FICHTEL.

Ma voix à ce prix-là... Ah ! mais non ! n'en faut pas... j'aime mieux les femmes... pas les femmes d'ici... parce qu'elles sont amoureuses comme des chamois... mariées à des hommes qui leur rendent bien la pareille... Tandis qu'à Feldkirch... (*il pleure*) Pauvres femmes abandonnées !...

SCENE XI.

PRUTH. FICHTEL—(*coming out of a tavern. He is drunk. The drunkeness should be only slightly indicated.*)

PRUTH—(*dropping into a chair*).

Oh, Fichtel ! Little beggar—beggar !

FICHTEL—(*behind the scenes*).

But, William—since I tell you I cannot stop—the wife of Judge Barnabe is waiting to give me a second letter, so I must go. Oh, there's my uncle ! Good day uncle.

PRUTH—(*furious*).

Little wr-wr-wretch ! he's drunk, too !

FICHTEL.

I'm drunk ! I ! when I've only taken ten glasses !—not more than my hat full.

PRUTH.

That's nothing to me. You know. I disown you.

FICHTEL.

Indeed ! Then, hurrah for liberty ! I'm going to enjoy it with the Feldkirch girls.

PRUTH.

Little rapscallion ! learn that all the women of Tyrol are honest; and then—who'd be bothered with you ?

FICHTEL.

No ? Ask Madame Barnabé.

PRUTH.

Oh !

FICHTEL.

Chut !

PRUTH.

And I was stupid enough to believe that he went to Feldkirch to recover his voice.

FICHTEL.

My voice at that price ! Ah, no ! not for me ! I prefer the ladies—not the ladies here ; because, they are loving as chamois, and married to men who return their love : while, at Feldkirch—(*he weeps*) poor deserted women !

Digitized by Google

PRUTH.

Abandonnées?

FICHTEL.

Pauvres victimes d'une société fondée depuis trois ans pour l'amélioration du chant... Si vous connaissiez la recette des Felkirchiens pour conserver leur voix?

PRUTH.

Qu'est-ce que j'apprends là?

FICHTEL.

Si vous connaissiez les statuts épouvantables qui régissent cette société, dans laquelle tous les jeunes gens... tous les maris se sont enrôlés... mon oncle, vous comprendriez que j'ai une mission.

PRUTH, *à lui-même.*

Voilà peut-être le mystère que nous cherchons.

FICHTEL, *lui donnant un livret.*

Tenez, les voilà les statuts... C'est la femme du juge Barnabé qui me les a donnés pour sa justification. Lisez ça, et frémissez!...

PRUTH, *lisant.*

"Tous les Tyroliens du canton de Feldkirch s'engagent à faire partie de la société de l'*Ut dièze*. A cet effet, ils jurent, et sous les peines édictées, à se conformer religieusement aux statuts qui suivent: Premier statut... Abstention complète..." *(Il termine la lecture à voix basse, en riant.)* Oh!... Oh!... Oh!...

FICHTEL.

Hein, mon oncle! qu'est-ce que vous voulez qu'elles fassent, ces pauvres délaissées?...

PRUTH, *lisant toujours.*

Et suivent les noms... les signatures des adhérents... Fritz... Stephen... Frantz... Muller!... Muller!!! son nom, sa signature... Oh! quelle idée!... Fichtel, mon neveu embrasse-moi,

FICHTEL.

Qu'est-ce qu'il y a donc, mon oncle?

PURTH.

Rien!... Mais Molda et ses six mille florins ne sont peut-être pas perdus pour nous...

(Entrée du chœur avec bannières déployées.)

SCÈNE XII.

TOUS.

FICHTEL.

Les voilà tous avec leurs bannières... Ils vont au

PRUTH.

Deserted!

FICHTEL.

Poor victims of a society founded, three years ago, for the improvement of singing. If you knew the receipt of the Feldk rchians for preserving their voices!—

PRUTH.

What do I hear?

FICHTEL.

If you knew the frightful laws which bind this society—in which, all the young people—all the young husbands—are enrolled, uncle, you would understand that I have a duty.

PRUTH—*(to himself.)*

Perhaps, this is the secret we are trying to discover.

FICHTEL.

See, here are the laws. Judge Barnabé's wife gave them to me for her justification. Read that, and tremble.

PRUTH *(reading).*

All Tyrolese of the Canton of Feldkirch undertake to join the Society of the *Ut dièze* with this object: they swear, under the penalties enacted below, to conform religiously to the following statute—Abstinence complete—*(He finishes the reading in a low voice.)*—Ah! ah! ah!

FICHTEL.

Eh uncle? What would you have them do, these poor deserted ones?

PRUTH *(continuing to read.)*

And here follow the names, the signatures of the compromised: Fritz—Stephen—Muller—Muller!!!—His name! his signature! Oh! what an idea! Fichtel, nephew, embrace me!

FICHTEL.

What's up, uncle?

PRUTH.

Nothing. But Molda and her six thousand florins are not lost to us perhaps.

(Chorus enters with unfurled banners.)

SCENE XII.

ALL.

FICHTEL.

Here they are, with their banners. They are going

Digitized by Google

concours. Moi, j'aime mieux concourir pour le prix de l'amour...

TOUS.

Vive Muller !...

FINALE.

CHŒUR.

Nous arrivons pour le concours
Avec nos bannières,
De nos succès, l'heureux cours
Passe les frontières.

RAAB.

Tyroliens, approchez-vous,
Je vous présente l'epoux
De la belle Molda, ma nièce.
Autour d'elle que l'on s'empresse.
Approchez... écoutez tous...

(Il présente Muller tout flambant neuf.)

TOUS.

Vive Muller !...

RAAB.

Vous savez ce que je vous ai dit, mes amis ; soutenez-moi ces enfants, et nous gagnerons la timbale.

TYROLIENNE.

MULLER.

Quand nous allons dans les grand'villes,

MOLDA.

Pour faire entendre nos chansons,

MULLER.

On voit courir toutes les filles,

MOLDA.

On voit courir tous les garçons.

MULLER.

Ah ! Ah !

MOLDA.

Ah ! Ah !

MULLER.

Une d'elles, rieuse et blonde,
Comme les blés au mois d'août,
Me dit, je donnerais le monde

MOLDA.

Pour avoir ton gai la-i-tou !

ENSEMBLE.

Tra, la, hi, ha, la, la.

MOLDA.

Tra, la, hi. ha, la, la.

to the competition. I prefer competing for the prize of love.

ALL.

Hurrah for Muller !

CHORUS.

We come, with banners streaming gay,
To join the competition ;
Our great success spreads far away,
'Mong folks of all creation.

RAAB.

Ye brave sons of Tyrol, draw near ;
The bridegroom I present you here
Of fair Molda, my brother's daughter;
So gather around—to sing, we've brought her—
Come hither, and lend an ear.

ALL.

Hurrah for Muller !

RAAB.

My friends, you know what I have told you ; help these children, and we shall win the cup.

TYROLIAN.

MULLER.

When wandering on from town to city,

MOLDA.

Our voices clear are heard to sing ;

MULLER.

The lasses troop to hear our ditty,

MOLDA.

The lads all run to hear us sing.

MULLER.

Ah ! ah !—

MOLDA.

Ah ! ah !

MULLER.

A laughing maid, with tresses yellow,
Like the ripened wheat in hue,
Said, "I would give the world, young fellow,

MOLDA.

To have your sweet gai-la-i-tou."

TOGTHER.

Tra, la, hi, ha, la, la.

MOLDA.

Tra, la, hi, ha, la, la.

Digitized by Google

ENSEMBLE.

La, la, la, la, la.

MULLER.

Si le Tyrolien n'est pas riche,

MOLDA.

Il est vaillant, il a du cœur.

MULLER.

De roucouler, il n'est pas chiche,

MOLDA.

Du rossignol il n'a pas peur.

MULLER.

Ah ! ah !

MOLDA.

Ah ! ah !

MULLER.

La, la, la, la.

MULLER.

Enfant de la verte montagne,
Je suis pauvre... pour rien du tout,
Si tu veux être ma compagne,

MOLDA.

Je te donne mon la-i-tou..

ENSEMBLE.

Tra, la, hi, ha, la, la, etc.

Sur la reprise du chœur, on agite les chapeaux et bannières jusqu'au baisser du rideau en criant : Vive Muller ! Vive Molda !

ALL.

La, la, la, la, la.

MULLER.

If green Tyrol's child has no money,

MOLDA.

He's tender-hearted, bold and hale ;

MULLER.

He's generous with his carols, bonny ;

MOLDA.

He'll sing against the nightingale.

MULLER.

Ah ! ha !

MOLDA.

Ah ! ah !

MULLER.

La, la, la, la,

MULLER

Child of these verdant mountains yonder,
I'm poor—a waif—have nought, 'tis true,
If side by side with me you'd wander.

MOLDA.

You're wecome to my la-i-tou.

ENSEMBLE.

Tra, la, hi, ha, tra, la, la, etc.

(When the refrain is taken up, the assistants wave their hats and banners, till the curtain comes down, crying, "long live Muller ! long live Molda !")

Digitized by Google

ACT SECOND.

Chez Raab.

Une grande salle ornée de fleurs et de guirlandes pour les noces de Muller et de Molda. — A droite, la chambre des époux. — Au fond, à gauche, porte d entrée, — A côté de la porte, une grande fenêtre a trois battants. — A gauche, premier plan, porte de la chambre préparée pour madame Barnabé. — Au deuxième plan une autre porte. — A droite, premier plan, une grosse horloge gothique marque minuit moins le quart. — Au lever du rideau, on est à la fin du repas.

SCÈNE PREMIÈRE.

MULLER, ANICH, WILHEM, AGATH, RAAB, MADAME BARNABE, PRUTH, FICHTEL, POLA, BARNABE, MOLDA, à table, — au fond, LE CHŒUR.

CHŒUR.

Buvons, buvons à la ronde,
Buvons, buvons à l'amour,
A l'amour qui peuple le monde.
Buvons nuit et jour.
Faites mousser la bière,
Plus la blonde liqueur
A la bouche est amère,
Plus elle est douce au cœur.
Buvons, etc., etc.

Pendant la fin du chœur, Muller a été se mettre à côté de Molda.

RAAB. *le ramenant à sa place.*

Que diable ! il n'est pas minuit.

MULLER.

Votre patraque retarde.

RAAB.

C'était mon avis le jour où j'épousai madame Raab.. Car elle a vu mes noces, cette vieille horloge... N'est-ce pas, vieille horloge ?... J'étais comme ce petit-là... tout fringant, tout pa pitant, tout amour, tout braise... Vieille horloge... ce fou t'appelle patraque ! Voilà ce que c'est que la jeunesse !

BARNABÉ.

La jeunesse ! ah ! ne m'en parlez pas, confrère...

Raab's House.

A large room ornamented with flowers and garlands, for the marriage of Muller and Molda. To the right, the bridal chamber. At the back of thestage, on the left, a door. To the right of the door, a large window, with three shutters. On the left, first entrance, a large gothic clock marks a quarter to twelve o'clock. When the curtain goes up, the feast is coming to an end.

SCENE I.

MULLER, ARNICH, WILHEM, AGATH, RAAB MADAME BARNABÉ, PRUTH, FICHTEL, POLA, BARNABÉ, MOLDA, *(at the table).*
(The chorus, at the back of the stage.)

CHORUS.

Keep the glass in circulation,
Drink to love, which all obey—
To love, which swells the population,
Drink, both night and day.
Drink in beer—what could be fitter?
'Tis the amber liquid's art,
When upon the palate bitter,
Sweet to flow around the heart.
Keep the glass, etc., etc.

(During the refrain of the chorus, Muller goes to Molda and sits by her side.)

MULLER, *taking him bock to his place.*

The devil ! it is not twelve yet !

MULLER.

Your old clock is slow.

RAAB:

That was my opinion the day I married Madame Raab, for that old clock saw my marriage: Didn't you, old clock? I was like that youngster—mettlesome, impatient, full of love and fire. Old clock, this silly fellow thinks you slow. That's how youth judges !

BARNABÉ.

Youth ! Oh, friend do not speak of it !

Digitized by Google

RAAB.

Oh ! monsieur Barnabé, ne causons pas politique devant les avocats et de corde devant les pendus...

BARNABÉ.

Je ne comprends pas...

RAAB.

Il ne comprend pas... Demandez cela au petit Fichtel, il vous instruira... Enfin, c'est bien à vous d'être fier... car nous l'avons gagnée, monsieur Barnabé, cette fameuse timbale ! la voici... Honneur à Muller !...

TOUS.

Vive Muller !...

MULLER.

Monsieur Raab ! je vous jure que votre horloge est arrêtée... N'est-ce pas, Molda ? Demandez à Molda !...

RAAB.

Voyons l'avis de la mariée.

TOUS.

Oui !... oui !...

MOLDA.

Je crois...

RAAB.

Tu crois?

MOLDA.

Je crois que oui. *(On rit.)*

MULLER.

Vous voyez bien, monsieur Raab, l'heure est passée...

RAAB.

Mon ami, tu suivras le programme de la fête... les us et coutumes établis : 1° nous avons mangé...

TOUS.

Oui... oui...

RAAB.

2° Nous avons bu...

TOUS.

Oui... oui ..

RAAB.

3° On chante... 4° on reconduit les époux... 5° tout le monde s'en va... 6°...

TOUS.

Sixto !... oh ! sixto !...

RAAB.

Oh ! Monsieur Barnabé, we may not discuss politics before lawyers, nor the gallows before the condemned.

BARNABÉ.

I don't understend you.

RAAB.

He does not understand ! Little Fichtel can explain : ask him. Besides, you do well not to be proud, for we have won, at last, that famous cup ! Here it is ! Honor to Muller !

ALL.

Long live Muller !

MULLER.

Monsieur Raab, I swear to you that your clock has stopped. Has it not Molda? Ask Molda !

RAAB.

Let us hear the opinion of the bride.

ALL.

Yes ! Yes !

MOLDA.

I believe—

RAAB.

You believe ?

MOLDA.

I believe it has. *(laughter.)*

MULLER.

You see very well, Monsieur Raab, it's past the hour.

RAAB.

My friend, you must follow the programme of the feast—the uses and customs established : 1st, we have eaten.

ALL.

Yes ! yes !

RAAB.

Second, we have drunk.

ALL.

We have ! we have !

RAAB.

Third, we must sing. Fourth, the happy couple are led off. Fifth, every one takes leave. Sixth,—

ALL.

Oh, the sixth !

Digitized by Google

RAAB.

Voilons d'une gaze légère... ce sixto que je ne nomme pas...

MOLDA.

Ça m'est bien égal... Muller me le dira... (*Muller se dérange de sa place et va retrouver Molda.*)

RAAB.

Mais madame Barnabé ne gigotez donc pas comme ça

MADAME BARNABÉ.

Mais je ne gigote pas... (*On montre Muller à Raab, qui va le chercher et le ramène à sa place.*)

RAAB.

Mais tu ne peux donc pas rester en place?... Si tu bouges encore, je t'attache. Voyons! voyons! qu'est-ce qui chante?

BARNABÉ.

Moi!... dans mon canton...

RAAB.

Oui... Mais, ici... il faut laisser ça à votre jolie femme... Elle doit avoir de la voix... N'est-ce pas Fichtel?

BARNABÉ, *se levant.*

Qu'entendez-vous par là?

RAAB, *se levant.*

Quoi? qu'est-ce que c'est? une dispute?... vous cherchez une dispute!... (*Tous deux gesticulent de leur place. On les retient, le calme se rétablit. — Fichtel se fourre sous la table.*)

RAAB.

Voyons, madame Barnabé... chantez.

MADAME BARNABÉ.

Je ne peux pas...

TOUS.

Et pourquoi?...

MADAME BARNABÉ.

Parce que mes souliers étaient trop étroits... Je les ai retirés... Vous n'auriez pas une corne?...

TOUS.

Oh!...

PRUTH.

Un jour de noce, ça porte malheur... plus tard... je ne dis pas...

RAAB.

Let us vail it. This sixth I do not name.

MOLDA.

I don't care, Muller will tell me. (*Muller gets up and goes to Molda.*)

RAAB.

Pray, Madame Barnabé, don't kick so hard.

MADAME BARNABÉ.

I'm not kicking. (*Muller is pointed out to Raab, who goes to him and leads him to his place.*)

RAAB.

Can you not remain quiet? If you move again I'll tie you up. Come, who is going to sing?

BARNABÉ.

I, in my Canton.

RAAB.

Yes; but here you must give way to your pretty wife. She ought to have some voice. Eh, Fichtel?

BARNABÉ—(*rising*).

What do you mean by th.t?

RAAB—(*getting up*).

What! what's this? A quarrel? You want to quarrel? (*Both gesticulate in their places. They are held back. Quiet is restored. Fichtel gets under the table.*)

RAAB.

Let us see. Madame Barnabé, sing.

MADAME BARNABÉ.

I cannot.

ALL.

And why?

MADAME BARNABÉ.

Because my shoes are too tight and I have taken them off. Have you a horn.

ALL.

Oh!

PRUTH.

On a wedding day it's unlucky—later on, perhaps.

Digitized by Google

BARNABÉ, *offrant une corne.*

Pardon ! j'en porte toujours une sur moi... (*On rit.*) Qu'est-ce qu'ils ont donc à rire.

PRUTH, *à Fichtel, qu'il croit à côté de lui.*

Tu vois, petit gredin !... Tiens, où est-il donc?... Fichtel !...

TOUS.

Fichtel !... Fichtel !...

FICHTEL, *relevant la nappe et passant sa tête.*

Quoi, parrain ?...

PRUTH.

Sous la table !... Veux-tu sortir de là, canaille. (*l'attachant à son bras gauche avec sa serviette.*) Tu ne bougeras plus...

BAAB.

Voyons ! qu'est-ce qui chante?... Molda, allons.

TOUS.

Oui... oui...

MOLDA.

Vous vous moquez toujours des chansons de grand'-mère... enfin, puisque vous le voulez...

CHANSON.

Allons, Margot, qu'on se dépêche,
Mes bottes, mon sac, mon manteau,
A mon fouet, qu'on mette une mèche,
Et qu'on m'apporte mon chapeau.
Allons, ma chère, ne te fais pas prier.
Donne un baiser, un verre,
Le coup de l'étrier !
Clic, clac ! hop ! hop !
Fallait voir son fouet,
Fallait voir comme il en jouait.

Allons, Margot, qu'on se dépêche,
Sur un' jambe, faut pas s'en aller,
Verse à nouveau, ta mine fraîche,
Me donne envi' de renouv'ler...
Je me sens folâtre,
Encore un gros baiser ;
Le drôle en prit quatre,
Ma foi sans se griser.
Clic, clac ! etc.

Au cinquièm' voila qu'il chancelle.
C'est qu'aussi c'est un rude vin.
A pein' s'il peut s'tenir en selle,
Les guides tombent de sa main.
Ça la fait rire !
Jean perd son aplomb.
Et Margot de lui dire :
Allons, allons, bois donc !
Clic, clac ! etc.

Margot est une fitte prompte ;

BARNABÉ.

Excuse me ; I always have one with me (*laughter*) What are they laughing at?

PRUTH—(*to Fichtel, whom he thinks is at his side*).

You see, little wretch !—hold ! Where is he? Fichtel !

ALL.

Fichtel ! Fichtel !

FICHTEL—(*raising up the table cloth and showing his head*).

What is it, godfather?

PRUTH.

Under the table ! Come out of that, you rascal ! (*Ties him to his left arm with his napkin.*)

BAAB.

Let me see ! Who sings? Molda begin.

ALL.

Yes ! yes !

MOLDA.

You make fun of grandmother's songs, but since you wish it—

SONG.

"Come, Margot, quick, I must be flying—
Bring out my boots, my cloak, my sack ;
A lash upon my whip be tying—
Bring me my hat : I'll soon be back.
Pray not, because I'm going,
My love : my time is up ;
One kiss—one bumper flowing—
I'll drink the stirrup cup."
Clic ! clac ! hop ! hop !
You should see his whip,
And how he makes it crack and flip.

"Come, Margot, quick, my steed is neighing—
One legged, a man should ne'er away :
A second glass ! Your fresh smile playing,
Would make a saint drink half the day.
I feel so full of folly—
Come, another kiss."
He takes four, he's so jolly,
Yet nothing seems amiss.
Clic ! clac ! etc., etc.

But, at the fifth glass, somewhat addled,
He cries, "that wine's upset my brain ;"
He reels, until almost unsaddled,
And from his hands falls down the rein.
Margot shakes with laughter—
He feels his ardor shrink,
But Margot says, soon after,
"Come, hold up man and drink."
Clic ! clac ! etc., etc.

Margot is blessed with prompt decision—

Digitized by Google

En croupe elle saute en deux temps ;
A prendre un fouet n'y a pas de honte
Quand c'est pour obliger les gens.
Ainsi qu'une flèche
Tout part à fond de train ;
On entend la flèche
Accompagner l'refrain.
Clic, clac ! hop ! hop !
Fallait voir son fouet,
Fallait voir comme elle en jouait.

TOUS.

Bravo ! bravo ! (*On enlève la table.*)

TOUS.

A Muller...

MULLER.

Je ne suis pas en train.

MOLDA.

Mais vous, mon oncle ?...

TOUS.

A monsieur Raab !...

RAAB.

J'ai pas mal bu... mais ça ne fait rien, j'ai justement sur moi un petit apologue de ma composition assez bien réussi...

RONDEAU

Enfants, je m'en vais vous donner
Un conseil plein d'adresse :
N abusez pas de la jeunesse,
Sait-on ce qui peut arriver.
Un gros monsieur des plus gourmands
Avait une femme adorable :
Monsieur était toujours à table,
Madame était toujours aux champs.
Ça dura comm'ça vingt-huit ans. (*Bis.*)
Un jour, pour plaire à son épouse,
Monsieur la suit sur la pelouse,
Ils s'en allaient clopin clopant,
Ça fit bien rire les passants. (*Bis.*)
Monsieur avait l'air d'un jeune homme
Qui voulait mordre dans la pomme.
J'ai faim, dit-il, c'est le printemps,
Ça n'pouvait pas durer longtemps. (*Bis.*)
Monsieur part comme une arbalète
Et va cueillir sous la coudrette
Un plein panier de fleurs des champs :
Mais ils eur'nt beau se battr' les flancs, (*Bis.*)
Mais ils eur'nt beau se battr' les flancs,
Ils eur'nt beau se creuser la tête,
Madam' n'aimait plus la noisette
Et monsieur n'avait plus de dents.

Enfants, je m'en vais, etc., etc.

On danse sur les différentes reprises du rondeau.

RAAB.

Voyons ! voyons ! ousqu'on en est du programme.

Upon the croup she slightly vaults :
To hold a whip brings no derision,
When 'tis to hide a loved one's faults.
And like an arrow tracking
Its way, they're off amain ;
We hear the whip's loud cracking
Accomp'ning the refrain.

Clic ! clac ! hop ! hop !
You should see his wip,
And how he makes it crack and flip.

ALL.

Bravo ! bravo ! (*The table is removed.*) It's Muller's turn !

MULLER.

I'm not in humor.

MOLDA.

But you, uncle ?

ALL.

Monsieur Raab !

RAAB.

I've drunk too much—but that's nothing : I'll give you a little verse of my own composition.

RONDEAU.

My children, list, I've some advice,
Which you will say is clever :
While blessed with youth, abuse it never—
You know not what's on fortunes dice.

A fat gourmand, whose round face shone,
Married a most delightful beauty ;
To feed, he thought, was all his duty--
She to the woods was always gone.
This, for twenty years, went on. (*bis.*)

One day, to please his wife, he wandered
Where Nature daisies daily squandered.
Hobbling, twixt a rest and run,
They gave the passers by such fun. (*bis.*)

He looked just like a youth who grapples
With deep desire to eat his apples.
Said he, "It is the air of Spring ;
I'll starve, unless I eat something" (*bis.*)

So, like a cannon ball, he rushes,
Scrambling under the hazel bushes,
To cull a bunch of sweet wild flowers ;
But, all in vain, they scramble for hours. (*bis.*)
In vain, their brains they keep on racking—
She cared no more to go nut cracking ;
And his old gums had lost their powers.
My children list, etc.

(*As the refrain is taken up, the assistants danse.*)

RAAB.

Let us see ! let us ? Where are we in the programme ?

Digitized by Google

MOLDA et MULLER.

Il est minuit...

CHŒUR

Bonsoir, la demoiselle;
Epoux, il est minuit.
Bonne nuit, ma belle,
Bonne nuit.

MULLER.

Votre chant m'exaspère,
Voulez-vous bien vous taire
Et nous laisser en paix.
Taisez-vous, ou je vais...

REPRISE DU CHŒUR.

Bonsoir, la demoiselle, etc

RAAB.

Alors, jeunes filles reconduisez la mariée dans sa chambre... Jeunes gens allez finir la nuit au cabaret...

PRUTH, *à lui-même*

Au cabaret! quelle occasion pour les faire signer.

MULLER.

Oui... oui... allez... dépêchez-vous...

RAAB, *la lui montrant*

Madame Barnabé, voici votre chambre.

FICHTEL.

Sa chambre?

PRUTH, *réfléchissant et tenant toujours Fichtel lié à son bras.*

Ne remue donc pas!

MADAME BARNABÉ.

Bonsoir, monsieur Fichtel.

FICHTEL.

Oh! oh!...

MADAME BARNABÉ.

Venez-vous, monsieur Barnabé?... (*Elle rentre.*)

BARNABÉ. *trébuchant.*

Oui, bonne amie... je ne sais pas ce que j'ai.

FICHTEL, *l'arrêtant au passage.*

Vous n'êtes peut-être pas bien....

BARNABÉ.

Si... mais...

FICHTEL.

Vous vous appuieriez peut-être sur quelque chose..

MOLDA AND MULLER.

It is midnight!

CHORUS.

Good night, my lovely maiden;
Bridegroom, 'tis the noon of night.
Sweet good night, fair maiden,
Sweet—good night.

MULLER.

Stop your song, if you would please me;
You are singing but to tease me.
Leave us both in peace!
Unless this song you cease—

CHORUS—(*repetition*).

Good night, my lovely maiden,
Etc., etc.

RAAB.

Then, girls, lead the bride to her chamber; boys go finish the night at the tavern.

PRUTH.

To the tavern! what an opportunity to make them sign.

MULLER.

Yes! yes! go, and make haste.

RAAB—(*showing it to her*).

Madame Barnabé, here's your room.

FICHTEL.

Her room?

PRUTH—(*reflecting, and still holding Fichtel tied to his arm*).

Keep quiet!

MADAME BARNABÉ.

Good night, Monsieur Fichtel.

FICHTEL.

Oh! Oh!

MADAME BARNABÉ.

Are you coming, Monsieur Barnabé? (*she goes in.*)

BARNABÉ—(*stumbling*).

Yes, my dear. I don't know what's the matter with me.

FICHTEL—(*stopping him*).

You are not well.

BARNABÉ.

Oh, yes! But—

FICHTEL.

You'd like to lean on something, perhaps?

Digitized by Google

BARNABÉ.

Je ne demanderais pas mieux... Cette bière...

FICHTEL.

Tenez ! fourrez votre bras là-dedans ... (*Il se dégage doucement du lien qui le lie à Pruth et fourre le bras de Barnabé à la place du sien.*)

BARNABÉ.

Là-dedans...

FICHTEL.

Oui... êtes-vous bien?

BARNABÉ.

Oui... *Il s'endort sur l'épaule de Pruth tellement absorbé dans ses réflexions qu'il ne s'aperçoit pas du jeu de scene. — Fichtel se sauve par le fond.*

PRUTH, *croyant parler à Fichtel.*

Ne remue donc pas... (*à lui-même.*) C'est ça, et dans un mois Muller aura divorcé... et toi... petit coquin... Qu'est-ce que vous faites là vous?...

BARNABÉ, *se réveillant.*

Je ne sais pas...

PRUTH.

Qu'est-ce que vous avez fait de Fichtel ?

BARNABÉ.

Je ne sais pas.

PRUTH.

Malheureux ! (*il lui parle bas.*)

BARNABÉ.

Ah ! courons. (*Il se sauve en entraînant Prurth par le bras. — Pendant ce temps, le chœur sort lentement, excepté les jeunes filles qui doivent reconduire la mariée.*)

SCÈNE II.

MULLER, MOLDA, RAAB.

MULLER.

Enfin ! c'est toujours ça (*Il va vers Molda.* Et maintenant chère Molda !...

RAAB, *l'arrêtant.*

Pas d'impatience, jeune homme... pas d'impatience, ma fille...

MOLDA.

Je n'ai pas d'impatience, mon oncle...

RAAB.

Si, si, tu as de l'impatience... je vois ça dans tes yeux... Soyons graves... Muller je vous confie un

BARNABÉ.

I wouldn't object. That beer—

FICHTEL.

Stop! Stick your arm in there. (*He gets quietly out of the loop, which ties him to Pruth, and puts Barnabé's arm in, in place of his own*).

BARNABÉ.

In there?

FICHTEL.

Yes : you're all right?

BARNABÉ.

Yes. (*He goes to sleep on Pruth's shoulder, who is so much absorbed in his reflections, that he does not perceive the by p ay. Fichtel goes out by the upper end of the stage.*)

PRUTH—(*thinking that he speaks to Fichtel*).

Don't stir! (*to himself*) That's it ; and, in a month, Muller shall be divorced, and you, little wretch !—What are you doing?

BARNABÉ—(*waking up*).

I don't know.

PRUTH.

What have you done with Fichtel?

BARNABÉ.

I don't know.

PRUTH.

Unfortunate ! (*he whispers to him*).

BARNABÉ.

Ah! Let us hasten. (*He runs off, dragging Pruth by the arm During this time, the chorus goes out slowly, except the young girls, who are to conduct the bride to her chamber.*)

SCENE II.

MULLER—MOLDA—RAAB.

MULLER.

At last! It's always so. (*He goes toward Molda.*) And now, dear Molda !

RAAB—(*stopping him*).

Don't be impatient, young man ; dont be impatient, my girl –

MOLDA.

I'm not impatient, uncle!

RAAB.

Yes! yes! You are impatient. I see it in your eyes, Let us be serious. Muller, I give you a

Digitized by Google

trésor. (*Il lui parle bas.*) Tu m'as compris... Tu m'as bien compris...

MULLER.

Oui... monsieur Raab...

RAAB.

Je te dis cela, parce que tu as beaucoup voyagé... et quiconque a beaucoup vu peut avoir beaucoup retenu.. *Regardant Molda.* Et vrai ce serait dommage... (*A Molda pendant que Muller se dépite.*) Quant à toi, ma nièce, tes devoirs d'épouse tu ne les connais pas attendu qu'on ne te les a jamais enseignés. Ils sont nombreux et difficiles. (*A Muller*) Un peu de patience, jeune homme!... Mais je suis tranquille, cela s'apprend tout seul... J'ai encore beaucoup de choses à te dire..

MULLER.

Monsieur Raab...

RAAB.

Oui, je comprends bien... mais elle n'a pas de mère... c'est moi qui suis chargé de lui servir de mère ; mon Dieu! que c'est difficile de servir de mère... quand on n'a jamais été qu'oncle... Elle ne comprendrait pas un mot de tout ce que je lui dirais, l'innocente... Elle est comme un voyageur égaré sur une mer déserte... sans boussole et sans gouvernail, elle ne sait pas... où elle va... Muller, sois son gouvernail... je serai sa boussole... Enfants... je vous bénis... Et maintenant, jeunes filles, reconduisez Molda vers l'inconnu!...

MULLER.

Enfin!...

MOLDA.

Est-ce que vous allez me quitter, mon oncle?

RAAB.

Mon enfant, il le faut... si cela dépendait de moi... mais il le faut... il y a des circonstances dans la vie où un oncle est de trop. (*Molda sort suivie des jeunes filles. — Il revient à Muller.*) Ta main?

MULLER.

La voici, monsieur Raab...

RAAB

Et souviens toi... qu'une timbale d'argent ne suffit pas... mais qu'il en faut plusieurs... sois toujours un honnête homme... Te voilà marié, fais honneur à ta signature. (*Il sort.*)

treasure. (*He speaks low to him.*) You've understood—well understood me—

MULLER.

Yes, Monsieur Raab.

RAAB.

I tell you that because you've travelled much, and whoever has seen a good deal, may have retained something. (*Looking at Molda.*) And, in truth, 'twould be a pity (*To Molda, while Muller shows signs of impatience.*) as to you, niece: your duties as a wife—you don't know them, because no one ever taught you—they are numerous and difficult, (*To Muller*) Have a little patience, young man!—but I'm confident you'll soon learn. I have still many things to say to you.

MULLER.

Monsieur Raab!—

RAAB.

Yes: I understand, very well; but she has no mother, and I must take the mother's place. But, it is difficult to take a mother's place, when one has never been more than uncle. She wouldn't understand a word I'd say. She is like a traveller lost on a desert sea, without compass or helm: she does not know where she is going. Muller be her helm; I shall be her compass. Children, I bless you. Girls, lead Molda towards the unknown.

MULLER.

At last!

MOLDA.

Are you going to leave me, uncle?

RAAB.

My child, I must. If it depended on me—but I must. There are some circumstances in life where even uncles are in the way. (*Molda goes, followed by the young girls. He comes back to Molda.*) Your hand?—

MULLER.

Here it is, Monsieur Raab!

RAAB.

And, remember—one silver cup is not enough, but that many of them will be needed. Be always an honest man. Now, you're married, honor your acceptance. (*He goes out.*)

Digitized by Google

SCÈNE III.

MULLER, *seul. Il va pour ouvrir la porte et s'aperçoit qu'elle est fermée.*

Comment, vous me fermez la porte,
De nos amours cruels témoins ;
Je pleure, mais que vous importe
Un siècle de plus ou de moins. (*Bis.*)
Ouvrez, ouvrez, dans le silence
Mon cœur va se croire trompé ;
Ouvrez, car il perd patience...
Tournez le bouton, S. V. P.

Quand je quittai ma douce reine
J'avais à peine dix-sept ans.
Par les chemins pauvre âme en peine,
J'errais en chantant le printemps. (*Bis.*)
Le printemps jaloux de ma flamme
Pour se venger s'est échappé,
Je le sens qui trouble mon âme...
Tournez le bouton, S. V. P.

Les femmes ferment les volets du dehors.

SCÈNE IV.

MULLER, PRUTH.

MULLER.

Seule ! Enfin ! elle est seule ! (*Au moment où il va entrer, Pruth ouvre la porte du fond.*)

PRUTH.

Muller !

MULLER, *s'arrêtant.*

M. Pruth ! voilà un mônsieur qui m'ennuie, par exemple !...

PRUTH.

Où allons nous ? mon petit Muller...

MULLER.

Eh ! bien, je vais retrouver Molda ! Molda qui m'attend...

PRUTH.

Nous ne faisons donc plus partie de la fameuse Société de l'ut dièze.

MULLER.

Ce serment ? qu'ils m'ont fait faire avec tous les autre... il y a trois ans, auquel je ne pensais plus... et que vous êtes venu me rappeler.

PRUTH.

Justement !...

MULLER.

C'est que je vas vous dire...

PRUTH.

Quoi ?... ce n'est pas signé ?...

SCENE III.

MULLER—(*Alone. He goes to open the door, and perceives that it is shut.*)

What's this !—you've locked the door, hard-hearted
Beholders of our budding bliss ;
You care not, tho' my tears have started,
If I must bear an age like this.
Open ! This silence, so oppressive,
Seems my very heart to freeze ;
Open ! or I'll become aggressive—
Turn the handle, if you please.

When from my boyhood's queen I parted,
My teens were yet on sturdy wing ;
Along the highways, broken-hearted,
I wandered, chanting to the Spring.
But, of my wooing, jealous growing,
Spring fled upon a sighing breeze ;
I feel a sense of trouble flowing—
Turn the handle, if you please !

(*The women close the shutters from the outside.*)

SCENE IV.

MULLER—PRUTH.

MULLER.

Alone ! At last, she is alone ! (*At the moment he is about to go in, Pruth opens the door at the upper end of stage.*)

PRUTH.

Muller !

MULLER—(*stopping*).

Monsieur Pruth ! there's a person, who bores me exceedingly !—

PRUTH.

Where are you going, friend Muller ?

MULLER.

Well ! I'm going to join Molda ! Molda, who is waiting for me.

PRUTH.

So, you no longer belong to the famous *Ut dièze* society ?

MULLER.

That oath which they made me take with all the others, three years ago, I had forgotten it ; and you come to remind me of it.

PRUTH.

Exactly.

MULLER.

I'm going to tell you—

PRUTH.

What ? You've not signed ?

Digitized by Google

MULLER.

Si...

PRUTH.

Tu n'es pas un honnête garçon?...

MULLER.

Oh! mais il ne faudrait pas en douter...

PRUTH.

Alors! où vas-tu?

MULLER.

Mais mon serment ne m'empêche pas d'aimer Molda et de le lui prouver...

PRUTH.

Dam! c'est selon... (*Il tire le contrat de sa poche. — Lisant.*) "Article 3409. — Tout engagé dans la Société de l'ut dièze regardera sa femme comme une perturbation du larynx, un instrument du diable... et la traitera comme telle... c'est-à-dire avec la plus grande déférence, mais aussi avec le plus souverain mépris..." (*A ce moment, Fichtel entre, se dirigeant vers la chambre de M. Barnabé.*

MULLER.

Allons donc c'est impossible!...

PRUTH, *apercevant Fichtel.*

Impossible!... Tiens, demande à Fichtel.

SCÈNE V.

LES MÊMES, FICHTEL.

FICHTEL, *surpris.*

Mon oncle...

PRUTH. *le prenant par l'oreille.*

N'est-ce pas, que tous les Tyroliens du canton de Feldkirch ont rempli leurs engagements à la lettre?...

FICHTEL.

Oh! ça, quand il y en a un qui veut y manquer, personne ne lui parle plus... Tout le monde le fuit ou le montre au doigt... Ils sont bêtes, dans ce pays là...

MULLER, *très-ému.*

Ah! alors... qu'est-ce qu'il faut que je fasse?

PRUTH.

Je ne sais pas!

FICHTEL.

Je le sais bien, moi... Je n'hésiterais pas... moi... j'enverrai promener tout le canton...

MULLER.

Yes—

PRUTH.

You're not an honest lad?

MULLER.

Oh! but there must be no doubt about it!

PRUTH.

There! Where are you going?

MULLER.

But, my oath does not prevent me from loving Molda, and proving it!

PRUTH.

Ah! That depends (*he takes out of his pocket the contract, and reads*) "Every member of the *Ut dièze* will look upon his wife as a perturbation of the larynx, an instrument of the devil, and will treat her so—that is to say, with the greatest deference, but, also, with the most sovereign contempt." (*At this moment, Fichtel enters, going towards Madame Barnabé's room.*)

MULLER.

You see—it's impossible!

PRUTH—(*catching sight of Fichtel*).

Impossible! Wait, ask Fichtel.

SCENE V.

THE SAME—FICHTEL.

FICHTEL—(*surprised*).

My uncle!—

PRUTH—(*taking him by the ear*).

Have not all the Tyrolese of the Canton of Feldkirch fulfilled their engagements to the letter?

FICHTEL.

Oh! It is so! When any one refuses, no one speaks to him any more. Everybody avoids him, or holds him up to scorn. They are so stupid in that country.

MULLER—(*much affected*).

Ah! Then, what must I do?

PRUTH.

I dont know!

FICHTEL.

I know, very well, what I would do—I wouldn't hesitate: I'd let the Canton go be hanged.

Digitized by Google

PRUTH, *le menaçant.*

Toi, je n'en doute pas... Tu n'as ni âme, ni foi, ni loi... C'est la plaie du pays... C'est le rebut du Tyrol... Il deshonore les cheveux blancs de M. Raab. Moi je ne connais qu'une seule chose. (*Il lit.*) " L'adepte qui manquera à son serment sera privé de tous ses droits civils. "

FICHTEL.

Oh ! c'est affreux...

PRUTH.

" Il perdra sa carte d'électeur... "

MULLER.

Oh ! ça, c'est horrible !... Alors, il n'y a donc pas un moyen?...

PRUTH.

Je n'en vois pas...

FICHTEL.

Il y en a un...

PRUTH, *à part.*

Petit brigand !...

MULLER.

Lequel ?

FICHTEL

Art. 1113. — Je le sais par cœur. " L'adepte qui ne pourra pas remplir son engagement, pour une cause indépendante de sa volonté, devra payer une amende de trois mille florins... " Dis que tu ne peux pas, et paye trois mille florins.

MULLER.

Trois mille florins ! Est-ce que je les ai ?

FICHTEL.

Et la dot de Molda ?...

MULLER.

Sa dot !... (*avec fierté.*) Mais alors ! ce que vous me demandez là est impossible !...

FICHTEL.

Muller !...

MULLER, *avec désespoir.*

Non, laisse-moi... Mais c'est dur... et c'est méchant... Rien que pour elle, je ne veux pas qu'on me montre au doigt dans le canton... et vous venez me dire... là... juste au moment !... Oh! oui.... c'est bien mal ! (*Il s'éloigne.*)

FICHTEL.

Muller !... Viens donc !...

PRUTH—*(threatening him).*

You ! I don't doubt it. You've neither, soul nor faith nor law. He's the pest of the country—the scum of Tyrol. He dishonors Monsieur Raab's gray hairs. For myself, I only know one thing : (*he reads*). "The member, who breaks his oath, shall be deprived of all civil rights."

FICHTEL.

Oh, that's dreadful !

PRUTH.

He'll lose his electoral card.

MULLER.

Oh ! It's horrible ! Then, there is no escape?

PRUTH.

I don't see any.

FICHTEL.

There is one.

PRUTH.

Little villain

MULLER.

What is it ?

FICHTEL.

Art. 1,113. I know it by heart—"The member, who cannot keep his engagement, for some cause, independent of his will, must pay a fine of three thousand florins." Say that you can't, and pay 3,000 florins.

MULLER.

Three thousand florins ! Where am I to get them ?

FICHTEL.

From Molda's fortune.

MULLER.

Her fortune ! *(proudly)* But, no : what you ask me is impossible !

FICHTEL.

Muller !

MULLER—*(dispairingly).*

No ; leave me. But, it's hard—yes, it's hard, and it's wicked. If only for her sake, I don't want the people to point with scorn at me in Canton—and you come to tell me—there—just at the moment—oh ! yes, it is very bad. *(he moves away.)*

FICHTEL.

Muller, come here !

Digitized by Google

MULLER.

Non, laisse-moi... Ah ! laisse-moi... Mais c'est bien dur d'avoir signé cela... *Il sort rapidement.)*

SCENE VI.

FICHTEL, PRUTH.

FICHTEL.

Muller !... Muller !..

RAAB.

Est-ce que tu ne vas pas me ficher le camp, toi... (*Il souffle les bougies. — Nuit.*)

FICHTEL.

Cristi ! Est-il bête !...

PRUTH.

Je le savais... Veux-tu filer?...

FICHTEL.

Si c'était moi !

PRUTH.

Toi ! tu signeras comme les autres.

FICHTEL, *se sauvant.*

Moi ! oh ! mais non... (*Pruth le poursuit.— Nuit. — Le théâtre reste vide. L'orchestre indique que la nuit se passe. — A la fin du morceau, on ouvre les volets du dehors, et des têtes curieuses se penchent aux vitres pour voir dans la salle.*)

SCENE VII.

WILHEM *paraît au fond et va écouter à la porte de Molda, puis fait signe à tout le monde d'entrer. — Entrée du* CHŒUR. *— Les femmes d'abord, les hommes ensuite. — L'horloge marque huit heures.*)

CHŒUR.

C'est jour de fête,
Que l'on s'apprête.
Heureux époux
Réveillez-vous...

Après le chœur.

TOUS.

Monsieur Raab ! monsieur Raab !...

SCENE VIII.

LES MÊMES, RAAB, FICHTEL.

RAAB, *en bonnet de coton.*

Hein? quoi? qu'est-ce qu'il y a mes enfants?...

WILHEM.

Eh bien ! il y a qu'il est huit heures, et que c'est l'usage à huit heures de réveiller les époux par un charivari.

MULLER.

No. Leave, ah ! leave me ! But, it's very hard to have signed that. (*He goes out quickly.*)

SCENE VI.

FICHTEL—PRUTH.

FICHTEL.

Muller ! Muller !

PRUTH.

Will you take yourself off, you? (*He blows out the candles. Night.*)

FICHTEL.

Oh, Lord ! But, he is stupid.

PRUTH.

I knew it. Will you clear out?

FICHTEL.

If it were I !

PRUTH.

You ! You shall sign like the rest.

FICHTEL—(*running away*).

I ! Oh, but no ! (*Pruth follows him. Night. The stage remains empty. The orchestra indicates that the night passes. At the end of the piece, the outer window shutters are opened, and curious faces are seen endeavoring to look into the room.*)

SCENE VII.

(*Wilhem appears at the back of the stage, and goes to listen at Molda's door; then makes a sign to every one to enter. The women first, then the men. Eight o'clock is marked by the clock.*)

CHORUS.

The day is breaking,
Our joy awaking—
Bride, ope your eyes;
Bridegroom, arise.

ALL.

Monsieur Raab ! Monsieur Raab !

SCENE VIII.

THE SAME—RAAB,—PRUTH,—FICHTEL.

RAAB—(*in a cotton bonnet.*)

Eh ! What ! What's the matter, my children?

WILHEM.

Only this: It's eight o'clock, and that it's the custom to rouse newly-married couples with musical salutations.

Digitized by Google

BAAB.

Ah ! oui. Mais sapristi, mes enfants ! ça m'a joliment contrarié le jour de mes noces... ne pourrait-on pas faire une exception.

FICHTEL.

Pas d'exception.

TOUS.

Non ! non !...

SCENE IX.

LES MÊMES, MOLDA.

MOLDA.

Oh ! mon Dieu ! qu'est-ce qui se passe ?

BAAB.

Ma fille. c'est un usage bête, mais c'est un usage... Tu viens toute seule !... Où est ton époux ?...

MOLDA.

Muller ?...

BAAB.

Oui, Muller ! parbleu ! tu n'as pas épousé le grand turc ?

MOLDA.

Mais je ne l'ai pas vu, mon parrain !

TOUS.

Hein ?...

BAAB.

Qu'est-ce que tu dis ?...

MOLDA.

Mais parrain, Muller n'a pas paru.

BAAB.

Ah ! voyons, ne disons pas de betises.

MOLDA.

C'est la vérité.

BAAB.

De toute la nuit...

TOUS.

Oh !...

BAAB.

Eh bien ! où est-il ?...

MOLDA.

Je ne sais pas...

BAAB.

Je ne sais pas.... tu ne sais pas... Jour de Dieu ! c'est une farce... qu'on le cherche !...

BAAB.

Ah, yes ! But, by Jove ! it bothered me the day I was married. Could you not make an exception ?

FICHTEL.

No exceptions !

ALL.

No ! no !

SCENE IX.

THE SAME—MOLDA.

MOLDA.

Ah, my God ! What's the matter ?

BAAB.

My dear, it's a stupid custom—but, it is a custom. You come alone. Where's your husband ?

MOLDA.

Muller ?

BAAB.

Yes, Muller ! You did not marry the grand Turk !

MOLDA.

I have not seen him, godfather.

ALL.

Eh !

BAAB.

What do you say ?

MOLDA.

But, godfather, he has not appeared.

BAAB.

Ah ! come now, don't tell stories.

MOLDA.

It's the truth.

BAAB.

Not all night ?

ALL.

Oh !—

BAAB.

Indeed ! Where is he ?

MOLDA.

I don't know.

BAAB.

I don't know—you don't know—good gracious ! What a farce ! Go search for him !

Digitized by Google

TOUS.

Muller !... Muller !...

FICHTEL, *le ramenant, le tient par le bras, et Jérôme par l'autre.*

Je l'ai trouvé, moi ! le voici...

RAAB.

D'où venez-vous ?... où avez-vous passé la nuit ?

SCÈNE X.

TOUT LE MONDE.

FINALE.

TOUS.

Muller ! Muller ! affublé de la sorte,
D'où vient-il ?

FICHTEL.

Derrière la porte,
Je l'ai ramassé dans un coin,
Blotti sous des bottes, sous des bottes de foin,

TOUS.

Derrière la porte,
Il l'a ramassé dans un coin,
Blotti sous des bottes, sous des bottes de foin.
(*On rit*)
Quel sotte figure
Il fait pour un amant,
Quelle étrange aventure
Et quel saisissement !

RAAB.

Approchez et veuillez nous dire
Où vous avez passé la nuit.

MULLER.

Non, jamais ! j'ai le délire.

FICHTEL.

Parlerez-vous ?

TOUS.

Parlerez-vous ?

RAAB.

Parlerez-vous ?

PRUTH.

Parlerez-vous ?

TOUS.

Dites-nous, monsieur le mari,
Où vous avez passé la nuit.

MULLER.

Chère Molda, toi que j'adore !
Viens sur mon cœur, viens dans mes bras.

ALL.

Muller ! Muller !

FICHTEL—(*bringing him back, holds him by one arm, and Jerome by the other.*)

I've found him ! Here he is !

RAAB.

Where do you come from ? Where have you passed the night ?

SCENE X.

FINALE.

ALL.

'Tis Muller ! Muller ! thus that's tossed and tumbled.
Whence, comes he ?

FICHTEL.

By the door I fumbled,
And in a corner—there he lay,
Hidden 'neath some trusses—
'Neath some trusses of hay.

ALL.

By the door he fumbled,
And in a corner—there he lay,
Hidden 'neath some trusses—
'Neath some trusses of hay.
(*They laugh.*)

Oh, what a queer presentment !
Of one in love he'd make !
Oh, what a strange contentment !
And what a whim to take !

RAAB.

Approach and tell, in manner serious,
Where you've passed the bridal night.

MULLER.

No, never, never—I'm delerious.

FICHTEL.

Will you relate ?

ALL

Will you relate ?

RAAB.

Will you relate ?

PRUTH.

Will you relate ?

ALL.

Tell us, young and newly-married wight,
Where you've passed the bridal night.

MULLER.

Oh, Molda, dear—my adoration !
Come to my arms—come to my heart !

Digitized by Google

MOLDA.

Du moins à moi ne le direz-vous pas.

MULLER.

Non ! non !

TOUS.

Dites-lui. Dites-lui.

MULLER.

Non, je ne le puis pas.

TOUS.

Quel étrange aventure !
Ah ! ah ! vraiment,
Il fait pour un amant.

WILHEM, *apportant du vin et des rôties.*

Aux nouveaux époux le matin,
Il est d'usage qu'on présente
Du pain rôti dans du bon vin,
Et que chacun les complimente,
Et que chacun... et que chacun...

TOUS.

Les complimente.

MULLER.

Et que voulez-vous que j'en fasse ?
De tout cela je vous rends grâce.

Prenant le plateau et allant le jeter par la croisée.

Tenez !
Voyez !

TOUS.

Ah ! de cette injure,
Je le jure,
Nous aurons raison.

Molda s'efforce de retenir Muller.

MULLER.

Malheur au premier qui s'avance,
Mon bâton
Me fera raison
De son insolence.

Le rideau tombe sur une sorte de mêlée.

MOLDA.

To me, at least, the tale impart.

MULLER.

No ! No!

ALL.

Tell it her ! Tell it her !

MULLER.

I cannot it impart.

ALL.

What mighty odd contentment !
Oh ! Oh ! What a whim to take !
Oh ! What a queer presentment
Of one in love he'd make !

WILHEM—*(bringing in wine and toast).*

We seek, when morn begins to shine,
The newly wedded, and present them,
For custom's sake, some toast and wine.
And all should haste, and all should haste—

ALL.

To complement them.

MULLER—*(taking the tray, and going to throw it out of the window).*

What should I do with such a plateful?
For all your kindness I am grateful.
Now, then,
Look here,

ALL.

Insulting ! We shan't bear it,
And we swear it :
We shall have redress.

(Molda struggles to hold back Muller.)

MULLER.

Woe ! unto the first advancing,
Me to press !
My good club's caress,
Is safe to set him dancing.

(The curtain falls on a sort of a mêlée.

Digitized by Google

ACT THIRD.

Le Préau de la Prison.

Petit mur crénelé au fond. Au milieu du théâtre, la chaire de justice. A coté de la chaire, une potence por ant une assez grosse cloche avec sa corde. A droite, porte conduisant à la prison; à gauche, porte d'entrée avec un large guichet au milieu. Sur une planchette, au-dessus de la chaire, une rangée de timbales de différentes grandeurs. Une petite table devant la chaire de justice pour le greffier.

SCÈNE PREMIÈRE.

Au lever du rideau, M. RAAB, coiffé d'un bonnet de juge, rend la justice. — A droite, les hommes. WALTER, JEROME, etc. — A gauche, les femmes, GABEN, POLA, etc.

CHŒUR.

FEMMES.

Ah ! c'est abominable !
C'est se moquer de nous
Le fait est incroyable
Craignez notre couroux.
Gare à vous (4 *fois.*)
C'est se moquer de nous.
Gare à vous. (*bis*)
Craignez notre couroux.
Gare à vous. (7 *fois*)

HOMMES.

C'est vraiment incroyable
D'où leur vient leur courroux ?
Soyons d'humeur traitable
Filons doux, filons doux !

TOUTES.

Oui, oui, c'est abominable !

GABEN.

Monsieur le juge de paix !

AGATH.

Monsieur Raab !

RIDEN.

Notre bon juge.

TOUTES.

Notre excellent juge !

RAAB.

Silence !

The Prison Yard.

A little embattled wall at back of stage. In the middle of the stage, the chair of justice. Beside the chair, a post, sustaining a rather large bell, with its cord. To the right, a door leading to the prison. To the left, a large gate, with a large wicket in the middle. Upon a shelf, above the chair, a row of cups of different sizes. A little table before the chair of justice for the clerk.

SCENE I.

At the rising of the curtain, M. Raab, with a judges bonnet on his head, admisisters justice. To the right, the men—Walter, Jerome, etc. To the left, the women—Gaben, Pola, etc.

CHORUS.

THE WOMEN.

'Tis shameful—who'd conceive it ?
We're humbugged and beguiled ;
No mortal would believe it—
Beware ! you'll drive us wild.
Have a care, (*four times*)
We're humbugged and beguiled.
Have a care, (*twice*)
Beware ! you'll drive us wild.
Have a care, (*seven times*)

THE MEN.

No mortal would believe it,
What 'tis that drives them wild ;
Your anger wont relieve it,
So, ladies, pray be mild.

ALL.

Yes, yes, it is shameful !

GABEN.

Monsieur, the judge.

AGATH.

Monsieur Raab !

RIDEN.

Our good judge.

ALL.

Our excellent judge !

RAAB.

Silence !

Digitized by Google

POLA.

Rendez-nous justice.

TOUTES.

Oui, oui.

RAAB.

Silence ! Greffier faites faire silence, ou je fais sonner la cloche d'alarme. Ce n'est pas une justice de paix, c'est un club tyrolien. Voyons, parlez à votre tour, Gaben.

GABEN.

Notre bon juge.

RAAB.

De quoi vous plaignez-vous ?

GABEN.

De mon mari.

RAAB.

Tournez-vous du côté de la justice.
Qu'avez-vous ?

GABEN.

Moi, c'est mon mari.

RAAB.

Qu'a-t-il fait ? Voyons votre plainte.

GABEN.

Il a fait, je crois le pari
De me traiter comme une sainte !

RAAB.

Il vous traite comme une sainte.
(*Parlé.*) Et vous ?

AGATH.

Moi, j'ai beau l'adorer,
Etre bonne, aimable et docile,
Il est, c'est à désespérer,
Devenu froid, sourd, insensible ?

RAAB.

Vous dites qu'il est insensible.

POLA.

Monsieur me délaisse et me fuit.
Quand près de lui je me démène,
Il ronfle haut toute la nuit,
Cela me cause de la peine.

RAAB.

Cela vous cause de la peine ?

MURZA.

Depuis huit jours, dans le canton,
Pauvres martyrs que nous sommes
Nous nous voyons à l'abandon,

POLA.

Grant us justice.

ALL.

Yes, yes.

RAAB.

Silence ! Clerk, keep silence, or I shall order the alarm bell to be rung. Is this a court room, or a Tyrolean club ? Now then, Gaben, speak in your turn.

GABEN:

Our good judge—

RAAB.

What do you complain about ?

GABEN.

About my husband.

RAAB.

Turn towards the Court.
What is it?

GABEN.

Sir, my man's to blame.

RAAB.

What's he done ? Come, tell your story.

GABEN.

He's ta'en an oath and keeps it well,
To treat me like a saint in glory.

RAAB.

He treats you like a saint in glory ?
(*spoken*) And you ?

AGATH.

Me ? I adore him night and day ;
Am docile, good, and call him master ;
But, lately, I'm distressed to say,
He's cold and deaf as alabaster.

RAAB.

You say he's cold as alabaster.

POLA.

My good man now forsakes me quite,
Altho' I toil, 'tis unavailing :
He snores like trumpets all the night,
And that's the cause of all my wailing.

RAAB.

That's the cause of all your wailing.

MURZA.

Thro' all the Canton, for a week,
(Poor martyrs—could a cause be stronger ?)
We're left alone, tho' women weak.

Digitized by Google

TOUTES.

Nos maris ne sont plus des hommes.

TOUTES.

Oui, oui, c'est affreux !

POLA.

Nous ne le souffrirons pas.

TOUTES.

Non !... non !.. (*Elles montrent le poing à leurs maris.*

RAAB.

Silence !... greffier ! .. Tenez, voyez, je suis chauve. Je n'ai même plus de cheveux à m'arracher !... Monsieur Pruth !... Monsieur Pruth !

SCÈNE II.

LES MÊMES, PRUTH, *Il a une perruque très-volumineuse.*

PRUTH.

Voilà... voilà, monsieur Raab... (*A son apparition tout le monde est interdit.*)

RAAB.

Ah !... (*Il le contemple avec stupenr*)

TOUS, *riant.*

Ah ! ah ! ah ! (*On montre sa perruque.*)

PRUTH.

Quoi ?

RAAB.

Qu'est-ce qu'il a donc de changé ? (*A Pruth. — Le bruit recommence.*) Voulez-vous me faire le plaisir de sonner pour faire taire tous ces gens-là ? (*Pruth saisit la corde de la cloche et sonne. — Silence.*) Mais le cercle que j'administre est donc devenu un enfer ?... Il y a huit jours à peine, l'union était dans les cœurs, on se déchire à belles dents !... Qu'est-ce que vous demandez ?...

PRUTH, *à part, se frottant les mains.*

Ça va bien ? Ça va bien !

RAAB.

Répondez !... Qu'est-ce que vous demandez ?

SCÈNE III.

LES MÊMES, MOLDA.

MOLDA.

Je vais vous le dire, moi !

TOUS.

Molda !

ALL.

Our husbands, husbands are no longer ;
Yes, yes, it is frightful !

POLA.

We will not stand it.

ALL.

No ! No?
(*Theg threaten their husbands with their fists.*)

RAAB.

Silence ! Clerk ! Stop—see I'm bald. Not a hair remains to pull out ! Monsieur Pruth ! Monsieur Pruth !

SCENE II.

THE SAME—PRUTH—(*who has a very large wig*).

PRUTH.

I am here, Monsieur Raab ! (*everyone is astonished at his appearance.*)

RAAB.

Ah ! (*He looks at Pruth with astonishment.*)

ALL.

Ah ! ah ! ah ! (*All point at his wig, laughing.*)

PRUTH.

What is it ?

RAAB.

What is it about him that's changed ? (*To Pruth. The noise begins again.*) Will you have the goodness to ring that bell, in order to make these people keep silent. (*Pruth takes hold of the rope and rings, silence !* (The district which I administer has become a bedlam. Only eight days ago, union was in all hearts. Now, they're ready to tear each other to pieces ! What do you want ?

PRUTH—(*aside, rubbing at his hands*).

All goes well ! All goes well !

RAAB

Answer ! What do you demand ?

SCENE III.

THE SAME—MOLDA.

MOLDA.

I will tell you.

ALL.

Molda !

Digitized by Google

MOLDA.

Mon oncle !

BAAB.

Il n'y a plus d'oncle ici !... Quand j'ai une toque, je ne connais plus de famille ! Je ne connais que la justice !...

MOLDA.

Eh bien ! monsieur le juge, il y a que nous demandons le divorce !...

PRUTH.

Ça va bien ! Ça va bien !

BAAB.

Le divorce ! je le savais, mais comme juge je dois l'ignorer !... Le divorce? mais pourquoi ?

GABEN.

C'est parce que...

BAAB.

Ce n'est pas à vous que je parle. Sais-tu bien ce que c'est que le divorce, ma nièce ?

MOLDA.

Non, monsieur le juge.

BAAB.

Eh bien ! qu'est-ce qui t'a fourré ça dans la tête ?

MOLDA.

Mais c'est grand'mère donc, à laquelle j'ai été raconter tout ce qui s'est passé.

RAAB

Ou plutôt tout ce qui ne s'est pas passé depuis ton mariagè avec ce gredin de Muller.

MOLDA.

Oui, mon oncle ! alors, grand'mère s'est mise dans une colère terrible ! Elle a levé son bâton sur lui en disant !... je ne sais plus tout ce qu'elle lui a dit !... Mais il paraît qu'il s'est bien mal conduit à mon égard !

RAAB.

Tu crois ?

MOLDA.

Grand'mère a dit que personne à sa place ne se serait conduit comme lui ! Enfin, grand'mère veut que nous divorcions.

TOUIES.

Oui ! oui !

RAAB.

Monsieur Pruth !

PRUTH.

Monsieur Raab !

MOLDA.

Uncle—

RAAB.

Here ! there's no relations. When I have my cap on, I know no relations : I only know justice.

MOLDA.

Well, then, Judge, we demand to be divorced !

PRUTH.

All goes well ! All goes well !

RAAB.

Divorce ! I knew it ; but, as judge, I ought to be ignorant of it ! Divorce !—but, why ?

GABEN.

Because—

RAAB.

I did not address you. Do you know what divorce means, niece !

MOLDA.

No, Judge.

RAAB.

Who, then, has put that into your head ?

MOLDA.

Grandmother, to whom I told what had occurred.

RAAB.

Or what did not occur, since your marriage with that rapscallion, Muller.

MULLER.

Yes, uncle. Then grandmother got into a terrible passion. She raised her stick to him, saying—I forgot all she said to him, but it seems he acted very badly towards to me !

RAAB.

You think so ?

MOLDA.

Grandmother says no one, in his place, would have acted towards me as he has done. So, my grandmother wishes to have us divorced.

WOMEN.

Yes ! Yes !

RAAB.

Monsieur Pruth !

PRUTH.

Monsieur Raab !

Digitized by Google

RAAB.

Mais qu'est ce qu'il a donc de changé? Faites venir l'accusé Muller !... (*Il veut s'aarrcher les cheveux.*) Oh! j'oublie toujours que je n'ai plus de cheveux !

SCENE IV.

LES MÊMES, MULLER.

PRUTH, *bas à Muller.*

Courage ! tout le canton a les yeux sur toi. (*A part.*) Est-il bête ce petit-là !

RAAB, *à Muller.*

Garnement... serpent que j'ai réchauffé, ou plutôt que j'ai voulu réchauffer dans le sein de ma nièce ! Réponds ! sais-tu bien que ta Molda, que tu étais si pressé d'épouser... Pourquoi étais-tu si pressé?... ma patraque n'allait pas assez vite!... Polisson ! elle demande le divorce !

MULLER.

Monsieur Raab !

RAAB.

Ta femme n'est donc pas jolie?

MULLER.

Oh ! si !...

RAAB.

Elle a peut-être des défauts... (*A Molda.*) Si tu as des défauts dis-le !

MOLDA.

Mon oncle, grand'mère dit que non.

RAAB.

Grand'mère dit que non !... Ah ! c'est à s'arracher les cheveux.

PRUTH.

Ne faites pas ça !... (*A part*) Et puis, je n'en ai plus besoin?...

RAAB.

Enfin ! ici je suis la loi !... Vous demandez le divorce !

TOUTES.

Oui ! oui !

RAAB, *ouvrant le livre de la loi*

Attendu... que le divorce est admis... moi, Jean-Isidore-Max Raab, juge du cercle de Grogaleaude-sedlitz, j'ouvre le code du ménage tyrolien... et je lis : "Tout époux qui demande la séparation de corps devra au préalable et suivant l'usage, passer vingt-quatre

RAAB.

What is there changed about the fellow? Bring in Muller, the accused. (*He wishes to tear his hair.*) Oh! I'm always forgetting that I've got no more hair !

SCENE IV.

THE SAME—MULLER.

PRUTH—*(low, to Muller).*

Courage ! all the Canton have their eyes on you! (*Aside*) How stupid that little fellow is !

RAAB—*(to Muller).*

Wicked wretch ! Serpent that I warmed—or rather that I wished to warm—in my niece's bosom ! answer ! Do you know that your Molda, whom you were in such a hurry to marry—why were you in such a hurry? My old clock did not go quickly enough. Worthless fellow ! She demands to be divorced.

MULLER.

Monsieur Raab!

RAAB.

Is not your wife pretty?

MULLER.

Oh, yes !

RAAB.

Perh. ps she's got defects. *(to Molda)* If you've got defects, say so.

MOLDA.

Uncle, grandmother says no.

RAAB.

Grandmother says, no! Ah ! it's enough to make one tear his hair out.

PRUTH.

Don't do that— *(aside)* and, then, I don't want any more.

RAAB.

To conclude : Here I am, the law. You ask me to be divorced?

WOMEN.

Yes ! Yes !

RAAB—*(opening a law book).*

Divorce being lawful. I, Jean Isidore Max Raab, judge of the district of Grogaleandesedlitz, open the household code of Tyrol—and read—"Every married person, who demands separation, must previously, and according to usage, pass twenty-four hours, in tete-a-

Digitized by Google

heures en tête à tête avec sa moitié dans la prison du canton ! " La prison ne vous fait pas peur ?...

TOUTES.

Non ! non !

RAAB.

C'est bien ! allez chercher vos bonnets de nuit ! (*Reprise du chœur. — Sortie.*)

SCÈNE V.

PRUTH, RAAB.

RAAB.

Quel tapage ! quelle séance !... Comprenez-vous quelque chose à cela, monsieur Pruth ?

PRUTH.

Calamité !

RAAB.

Signe des temps !

PRUTH.

Nous nous rattraperons sur les timbales ; depuis quinze jours en avons nous gagné de ces timbales, hein ?... (*Il lui montre une rangée de timbales de différentes grandeurs.*)

RAAB.

Ce Muller ! qui est-ce qui aurait dit cela... tout feu, tout flamme !

PRUTH.

Feu d'artifice !...

RAAB.

Du reste ça se voit tous les jours. Il y a autre chose. monsieur Pruth, je le saurai !... Qu'est-ce qu'il a donc sur la tête !... (*Il sort.*)

SCENE VI.

PRUTH seul.

C'est-à-dire que tu ne sauras rien du tout ! Et demain le divorce sera prononcé !... et... vous ne vous doutez pas de ce qui m'arrive ?... A force d'empêcher Muller de manquer à son serment ! de veiller sur Molda !... à mon âge... après avoir tout perdu... je ne sais pas à quoi ça tient... si c'est parce que j'ai des cheveux, mais j'en suis devenu amoureux !... chut !... faut pas le dire... mais quand je pense que demain il il n'y aura plus que moi de garçon dans le canton !... chut !... faut pas le dire !...

tête with his better half, in the prison of the Canton ? The imprisonment does not frighten you ?

WOMEN.

No ! No !

RAAB.

Very good ! Go and fetch your nigt caps.
(*Chorus. They go out.*)

SCENE V.

PRUTH—RAAB.

RAAB.

What a row ! What a session ! Do you understand this affair, Monsieur Pruth ?

PRUTH.

Calamity !—

RAAB.

Sign of the times !

PRUTH.

In the matter of cups, we'll soon make up for lost time. How we've won them for the last fifteen days—look at that ! (*He shows him a row of cups of different sizes.*)

RAAB.

This Muller ! Who'd have thought it ! All fire !—all flame !

PRUTH.

Fireworks !

RAAB.

There is something else. Monsieur Pruth, I will know it. What has he on his head ? (*He goes out.*)

SCENE VI.

PRUTH—(*alone*).

You'll know nothing about it ; and, to-morrow, the divorce shall be decreed ! and you don't know what I'm about. By preventing Muller from breaking his oath, and watching over Molda !—at my age—having lost everything—I don't know how it happens. If it's because I've regained my hair—but I'm in love—hush ! it must not be whispered—but, when I think that to-morrow there'll be no bachelor in the Canton but myself—hush ! it must not be mentioned !

Digitized by Google

SCÈNE VII.

PRUTH, FICHTEL. *Il se retourne et aperçoit Fichtel, qui est entré et est allé s'asseoir sur la table du greffier.*

FICHTEL, *fumant une pipe.*

Bonjour, mon oncle !...

PRUTH.

Qu'est-ce que tu viens faire ici, garnement ?

FICHTEL.

Je viens fumer une pipe avec vous !... Dites donc mon oncle ?...

PRUTH.

Tu n'as pas bientôt fini de m'appeler comme ça ?

FICHTEL.

Dites donc, mon oncle ? (*Il lui envoie une bouffée de tabac.*)

PRUTH.

A son âge... (*Il tousse.*) Fumeron ! Il a tous les vices, ce gueux-là.

FICHTEL.

En parlant de vice, vous savez que votre conduite ne me convient pas du tout... oh ! mais là, pas du tout, mon oncle !...

PRUTH.

En vérité ?

FICHTEL.

Parole d'honneur ! D'abord je ne veux pas épouser Molda.

PRUTH, *a part.*

Comme ça se trouve !

FICHTEL.

Les femmes, voyez-vous, je commence à... (*Il fait le geste d'un garçon qui en a de trop.*) parce que j'ai réfléchi, quand vous aurez fait prononcer le divorce... alors j'aurai donc deux cantons sur les bras... ah ! mais non. je ne pourrais pas, mon oncle.

PRUTH.

Eh bien ! justement, voilà ce que je disais : c'est le moment d'envoyer Fichtel, ce bon petit Fichtel, faire son tour d'Europe... j'ai justement une petite vielle toute neuve, qui me vient de ma grand'mère...

FICHTEL.

Merci.

SCENE VII.

FICHTEL—PRUTH—(*turns and sees Fichtel, who has entered, and sa down at the clerk's table*).

FICHTEL—(*smoking a pipe*).

Good day, uncle !

PRUTH.

What do you want, vagabond ?

FICHTEL.

I came to smoke a pipe with you. Say, uncle !

PRUTH.

Won't you give up calling me so ?

FICHTEL.

Say, uncle ! (*He blows his smoke into his face.*)

PRUTH.

At his age ! (*coughs*) He has every vice—that beggar !

FICHTEL.

Talking of vice—do you know that your conduct does not suit me, at all ! Oh ! not all, uncle !

PRUTH.

Truly ?

FICHTEL.

On honor ! First, I don't want to marry Molda.

PRUTH—(*aside*).

How that suits me !

FICHTEL.

Women, you see, I begin to—(*he makes a gesture to indicate that he has had too much*) ; because, I've reflected—when you shall have had the divorce announced—then, I'll have two Cantons to look after. Ah ! it's too much ! I can't do it, uncle !

PRUTH.

Indeed ! Exactly ! I was just saying to myself, this is just the moment to send Fichtel—that good little Fichtel, to make his tour of Europe. I've a little hurdy-gurdy, quite new, that came from my grandmother.

FICHTEL.

Thanks !

Digitized by Google

PRUTH.

Tu aimes peut-être mieux une harpe... t'auras une harpe...

FICHTEL.

Merci.

PRUTH.

Un accordéon, un trombone, ce que tu voudras !

FICHTEL.

Merci ?... Farceur d'oncle ! c'est bon pour ceux qui n'ont rien, ce métier-là... mais moi, je suis riche...

PRUTH.

Tu es riche !... Assieds-toi... veux-tu du feu ? (*Il allume une allumette.*) Comment ça... tu es riche ?

FICHTEL.

Sans doute j'ai mon oncle !...

PRUTH.

Ton oncle ?... moi ! (*Il éteint l'allumette.*)

FICHTEL.

Sans doute, mon oncle, qui va épouser Molda... et les six mille fl...

PRUTH, (*Il lui retire sa chaise.*

Moi !

FICHTEL.

Mais, allez-y donc !... Est-ce que je ne vois pas vos manigances ? Epousez ; moi, j'aime mieux cela.

PRUTH.

Ce cher Fichtel !

FICHTEL.

Ce cher oncle !... Je ne vous quitterai plus !

PRUTH, *bas.*

C'est moi qui vais te faire partir, petit gredin !

FICHTEL, *bas.*

C'est moi qui vois clair dans ton jeu !

SCÈNE VIII.

LES MÊMES, MOLDA.

PRUTH, *regardant à la cantonade.*

Tiens ! justement la voilà !... File !...

FICHTEL.

Qui ça ? Molda ?... ma future tante ?... La voilà !

PRUTH.

Mais file donc !

PRUTH

You'd like a harp better? You must have a harp.

FICHTEL.

Thanks !

PRUTH.

An accordeon—a trombone—whatever you like !

FICHTEL.

Thanks, humbug of an uncle. That will do for those who have got nothing—that trade will ; but, for me—I'm rich !

PRUTH.

You're rich ! Sit down. Do you want a light? (*He strikes a match.*) How ! is it you're rich ?

FICHTEL.

Certainely.—I've got my uncle.

PRUTH.

Your uncle ?— me... (*He blows out the candle.*)

FICHTEL.

Certainly ! My uncle, who's going to marry Molda and the six thousand fl r—

PRUTH—(*takes away his chair*).

I !

FICHTEL.

Go on—don't I see your plotting? Marry — for myself, I prefer that.

PRUTH.

This, dear Fichtel ?

FICHTEL.

Dear uncle, I'll never leave you.

PRUTH—(*aside*).

Little wretch ! I'll send you on your travels.

FICHTEL—(*aside*).

'Tis I see your little game.

SCENE VIII.

THE SAME—MOLDA.

PRUTH—(*looking behind the scenes*).

Hold ! Here she comes ! Clear out !

FICHTEL.

Who? Molda, my future aunt? Here she is.

PRUTH.

Get off

Digitized by Google

FICHTEL, *sortant.*

Tu payeras tout ça, mon oncle ! (*Il sort.*)

PRUTH.

Molda, Muller... Entrez .. mais entrez donc.

MOLDA *entre, elle a ses effets de nuit dans son mouchoir.*

Oui, monsieur le geolier... j'apporte mon petit paquet.... mon bonnet de nuit.

PRUTH, *avec convoitise.*

Son bonnet de nuit...

MOLDA.

Oh ! c'est bien dur tout de même, monsieur le geolier, d'être obligé de se séparer de son mari après quinze jours de mariage...

PRUTH.

Et dites-moi... là... entre nous... hein ?

MOLDA.

Quoi ?

PRUTH.

Vous n'avez pas trompé le juge ?

MOLDA.

Moi ! tromper un monsieur aussi honorable que M. Raab ?

PRUTH.

Il n'est pas possible que votre mari vous ait... délaissée à ce point.

MOLDA, *soupirant*

J'ai dit toute la vérité... Mais vous le savez bien puisque, depuis ce jour là, vous ne le quittez plus.

PRUTH.

Mais je ne suis pas toujours là !

MOLDA.

Eh bien ! c'est toujours la même chose, monsieur Pruth.

PRUTH.

Vraiment?... Parole d'honneur?...

MOLDA.

Parole d'honneur, monsieur Pruth !

PRUTH.

Pauvre petite !... Mais il y en a d'autres, Molda !... Il y en a d'autres !...

MOLDA.

Oh ! non !...

PRUTH.

Oh ! oh ! si !

FICHTEL—(*going out*).

You'll pay for this, uncle. (*He goes out.*)

PRUTH.

Molda Muller—come in, come in—don't hesitate.

MOLDA—(*entering, with her effects in a handkerchief*)

Oh, yes, Mr. Jailer, I've brought my little packet—my night cap.

PRUTH—(*covetously*).

Her night cap !

MOLDA.

Oh, all the same, it's very hard to be obliged to separate from one's husband, after fifteen days of marriage.

PRUTH.

Well, tell me—here—in confidence. Eh?

MOLDA.

What?

PRUTH.

You haven't deceived the Judge?

MOLDA.

I deceive so honorable a gentleman as Monsieur Raab?

MULLER.

It's not possible that your husband has abandoned you to this degree?

MOLDA—(*sighing*).

I've told the whole truth, but you know it, well enough, since you have never left him since that day.

PRUTH.

Yes, but I'm not always present.

MOLDA.

Well, it's always the same story, Monsieur Pruth.

PRUTH.

Truly ? On honor ?

MOLDA.

On honor, Monsieur Pruth. (*She weeps*).

PRUTH.

Poor girl ! But, Molda, there others—there are others !

MOLDA.

Ah, no !

FICHTEL.

Oh ! Oh !

Digitized by Google

MOLDA.

Oh ! non !

PRUTH.

M. Raab !... Nous reprendrons cet entretien plus tard... (*Sévèrement.*) C'est bien, madame Muller !... Et, vous savez !... moi, je ne connais qu'une seule chose... la consigne ...

SCENE IX.

PRUTH, MOLDA, rangeant ses effets ; RAAB entre; il est absorbé dans ses réflexions.

RAAB.

Mais qu'est-ce qu'il y a ?

PRUTH.

On n'a jamais pu savoir.

RAAB.

Eh bien ! moi, je l'ai trouvé.

PRUTH.

Vous l'avez ?... Je serais curieux...

RAAB.

Veux-tu me faire le plaisir d'aller enfermer chaque ménage dans une cellule, toi ?...

PRUTH.

Oui. monsieur Raab... (*à part.*) Il l'a trouvé !... Il ne manquerait plus que cela !... (*il sort*)

SCÈNE X.

RAAB, MOLDA.

RAAB.

Bonsoir, madame Muller.

MOLDA.

Bonsoir, monsieur le juge !

RAAB.

Non... quand je n'ai plus ma toque, enfant, ne m'appelle pas monsieur le juge... appelle-moi ton oncle... appelle-moi... ton ami...

MOLDA.

Mon bon oncle... ça me fait plaisir, parce que j'ai joliment du chagrin, allez !...

RAAB.

Voyons... as-tu bien réfléchi ?... Une séparation, c'est grave !... Pourquoi ?... prace que ton mari est froid... Est-ce un si grand crime ?...

MOLDA.

Oh, no !

PRUTH.

Monsieur Raab ! We'll renew this conversation later on—(*Severely*) very good, Madame Muller ! And you understand—I only know one thing—my duty !

SCENE IX.

PRUTH—MOLDA (*arranging her effects.*)—RAAB (*enters, absorbed in his reflections.*)

RAAB.

But, what's the matter !

PRUTH.

It has never been discovered.

RAAB.

I've found it—I have.

PRUTH.

You have ? I should be curious.

RAAB.

Be kind enough to go and shut up each family in a separate cell—you.

PRUTH.

Yes, Monsieur Raab. (*aside*) He has it. That would fix it. (*He goes out.*)

SCENE X.

RAAB—MOLDA.

RAAB.

Good evening, Madame Muller.

MOLDA.

Good evening, Judge.

RAAB:

No ; when I've no longer my cap on, child, do not call me Judge—call me uncle—call me your friend.

MOLDA.

My good uncle—that does me good ; because, I'm much troubled—much, indeed.

RAAB.

Let us see—have you thought about this ? A separation. It's very ser ous. Why ? Because, your husband is cold. Is it then so great a crime?

Digitized by Google

MOLDA.

Oh ! oui, allez !... Grand'maman me l'a dit... elle m'a dit des choses... oh !... il est impardonnable, monsieur le juge.

RAAB.

Oui, je sais bien... je sais bien... mais c'est peut-être ta faute.

MOLDA.

De ma faute ! oh ! mais non... parce que...

RAAB

Parce que, quoi ?

MOLDA.

Parce que je ne demande pas mieux.

RAAB.

Mais lorsque tu as vu ton mari si froid à ton égard, qu'est-ce que tu as fait ?

MOLDA.

Rien.

RAAB.

Qu'est-ce que tu as dit ?

MOLDA.

Rien... ah ! si ! je l'ai dit à grand'mère... Et grand'mère a tapé dessus !

RAAB.

Elle a tapé dessus ! Ce n'est peut-être pas suffisant.

MOLDA.

Ah ! mais il fallait voir ça !

RAAB.

Et toi ?

MOLDA.

Moi je l'ai boudé.

RAAB.

Oui, mais bouder n'est pas jouer. Voyons... aimes-tu ton mari ?

MOLDA.

Ah ! je le crois bien !

RAAB.

Eh bien ! moi, à ta place...

MOLDA.

A ma place...

RAAB.

J'essayerais autre chose... j'essayerais d'être coquette

MOLDA.

Ah, yes ! Grandmother said so. She told me such things ! Oh ! It's unpardonable, Judge.

RAAB.

Yes, I know, very vell ; I know, very well. But, perhaps it's your fault.

MOLDA.

My fault ! Oh, but no, because—

RAAB.

Because what?

MOLDA.

Because I'm quite willing.

RAAB.

But, when you saw your husband so cold in your regard, what did you do ?

MOLDA.

Nothing,

RAAB.

What did you say?

MOLDA.

Nothing. Ah ! yes : I told grandmother, and grandmother beat him.

RAAB.

She beat him ! Perhaps, that's not enough.

MOLDA.

Ah ! but you should have seen that.

RAAB.

And you?

MOLDA.

I pouted.

RAAB.

Yes, but to pout is not to toy. Let us see—do you love your husband ?

MOLDA.

Yes, very much.

RAAB.

Well, were I in your place—

MOLDA.

In my place !—

RAAB.

I'd try something else—I'd try to be coquettish.

Digitized by Google

MOLDA.

Ah ! mais non ! ah mais non ! C'est bien défendu par notre pasteur.

RAAB.

Alors, tu veux te séparer de Muller !

MOLDA.

Oh ! s'il y avait un moyen...

RAAB.

Il y en a plusieurs...

MOLDA.

Vrai ! oh ! dites-les moi, monsieur Raab... excepté la coquetterie...

RAAB.

C'est entendu, puisque M. le pasteur le défend !... Sais-tu que tu es vraiment gentille... des yeux... un nez... une bouche... ris un peu...

MOLDA, *riant malgré elle.*

Ah ! ah !...

RAAB.

Elle a des dents adorables !... As-tu montré tes dents à ton mari ?

MOLDA.

Peut-être oui... peut-être non... je ne sais pas...

RAAB.

Il faut les lui montrer.

MOLDA.

Oui... vous avez raison... Grand'mère disait : faut lui montrer les dents...

RAAB.

Et quel pied ! Voyons ta jambe ?

MOLDA, *après des hésitations.*

Voilà, monsieur le juge.

RAAB.

Charmante... Ton mari n'a jamais vu ta jambe ?...

MOLDA.

Il ne me l'a jamais demandé.

RAAB, *à lui-même.*

J'en étais sûr !.. c'est la faute des femmes !...

MOLDA.

C'est ce que disait grand'mère. Mais alors, elle avait donc raison quand elle répétait :

MOLDA.

Coquettish ! Oh, no ! We're forbidden by the pastor.

RAAB.

Then, you wish to separate from Muller ?

MOLDA.

Oh ! If there were a way—

RAAB.

There are plenty.

MOLDA.

Indeed ! Oh ! tell me them, Monsieur Raab, except coquetting.

RAAB.

That's agreed—since the pastor forbids it ! Do you know you're very pretty ?—such eyes, a nose, a mouth—laugh a little.

MOLDA—*(laughing, in spite of herself).*

Ah ! ah !

RAAB.

She's got adoreable teeth ! Did you ever show your husband your teeth ?

MOLDA.

Perhaps yes, perhaps no : I don't know.

RAAB.

You should show them.

MOLDA.

Yes, you're right. Grandmother said you must show him your teeth.

RAAB.

And, what a foot ! Let us see the ankle.

MOLDA—*(after some hesitation).*

There it is, Judge.

RAAB.

Charming ! Your husband has never seen your ankle ?

MOLDA.

He never asked to.

RAAB—*(to himself).*

I knew it. It's the fault of the women !

MOLDA.

That's what grandmother said. But, then, she was right when she repeated :

Digitized by Google

Faut lui sourire en minaudant
Si tu veux que ça réussisse.
Ne crains pas de montrer les dents,
Fais-lui de doux yeux en coulisse.
Puis si ça mord tu laisses choir,
Sans pourtant sortir de ton rôle,
Ta guimpe afin qu'il puisse voir
Un petit coin de ton épaule.
Comm'ça...
C'est ainsi qu'on enjôle. (*Bis.*)
Comm'ça !

Laisse ensuite glisser ta main
Comme cela, puis avec grâce
Soulevant un tout petit brin
Ton gentil jupon qui dépasse.
Tu pourras laisser entrevoir,
Juste assez pour que ça l'taquine,
Rose et bordé de satin noir,
Ton pied mignon, ta jambe fine !
Comme ça. Etc.

If you'd succeed, with smiles begin,
And coax him on with pretty faces ;
To show good teeth is not a sin,
Nor throw soft eyes in quiet places.
Then, if he bites quite carlessly,
Without appearing one bit bolder,
Let fall your scarf, so he may see
A little corner of your shoulder—
Just so !
'Tis thus the men we should wheedle, (*bis.*)
Just so !

Then, let your hand, in toying, flit
Like that ; and, with a graceful motion,
Just raise your skirt, the smallest bit,
As tho' of it you had no notion.
Barely enough his glance to meet,
But just enough to tease, disclosing
An ancle neat and tiny feet,
In rosy silken shoon reposing—
Just so ! etc., etc.

RAAB.

Mais je n'ai rien à t'apprendre. C'est effectivement avec ces bêtises-là (*Chantant*) que l'on enchaîne, que l'on entraîne l'espèce humaine, quand c'est bien fait... C'est pour le bon motif... (*Il va pour sortir*) Allons visiter les autres. (*Molda le retient.*)

But I've nothing to teach you. It's with those stupidities that man is led. When it's well done, it's for a good motive. (*He rises to go out.*) We must visit the others. (*Molda holds him.*)

MOLDA.

Si vous vous en allez, monsieur Raab, je n'oserai jamais.

If you go away, Monsieur Raab, I'll never have courage.

RAAB.

Je ne puis pourtant pas rester là...

And yet I can't remain.

MOLDA.

Si vous vous en allez, je n'oserai jamais !...

If you go away, I'll never muster courage.

RAAB.

Attends !... Je vas te donner quelque chose qui te donnera du courage.

Wait ! I'll send you something that will give you courage.

MOLDA.

Quoi donc ?

What is it ?

RAAB.

Tu verras ! Viens ! Suis-moi... (*A part.*) Et ma foi ! s'il le faut, je grise tout le canton ! (*Haut.*) Viens, ma petite Molda !

You'll see. Come, follow me. (*Aside.*) And faith, if necessary, I'll set the whole canton drunk. (*Aloud.*) Come, Molda, my girl.

MOLDA.

Oh ! monsieur le juge !... Que vous êtes donc bon !.. (*Ils sortent.*)

Ah ! Judge, how good you are !

(*They go out.*)

SCÈNE XI.

PRUTH, puis MULLER.

PRUTH, *qui est entré sur les dernière phrases et s'est caché derrière la chaire.*

Ah ! le juge madré !... Voyez-vous ça, si je n'étais pas là !... il corromprait ma société !... Oh ! Muller !

SCENE XI.

PRUTH, then MULLER.

PRUTH—(*who has entered on the last phrases and hid behind the bench*).

Ah ! cunning Judge ! You see, if I were not there, he would corrupt my society ! Oh ! Muller !

Digitized by Google

MULLER.

Allons, Muller !... il le faut... mon garçon. J'avais bien besoin de me faire recevoir membre de cette maudite société... Voilà où j'en suis maintenant... faut divorcer... Moi qui aime bien le vin. je ne bois plus que de l'eau !.. Moi qui adore les côtelettes... je mange des salsifis !... Moi qui aime tant Molda... nous voilà séparés... et vingt-quatre heures de prison... sans compter les coups de bâton de la grand'mère· Enfin au moins je serai resté un honnête garçon !

PRUTH.

Tu en seras récompensé par l'estime de toi-même.

MULLER.

C'est bien dur !

PRUTH.

Tu n'es pas au bout.

MULLER.

Qu'est-ce qui pourrait m'arriver de pis ?

PRUTH.

Attends... Poussée par le même démon qui tenta Èvé... ta femme va te tenter.

MULLER.

Va me tenter ?... Je ne comprends pas !...

PRUTH.

Va t'agacer ?...

MULLER.

Ah ! bah !

PRUTH.

Tu résisteras ?...

MULLER.

J'y tâcherai. *(A part.)* Il me fait peur, cet homme-là !

PRUTH.

Jure.

MULLER.

Je jure de faire tout mon possible, monsieur l'apôtre; mais si le démon l'emporte ?

PRUTH.

Tu le terrasseras.

MULLER.

C'est facile à dire... Quand nous étions libres... et que je sentais qu'il allait être le plus fort. je me sauvais... Mais en prison, c'est impossible.

PRUTH.

Oui... c'est parfaitement juste, et je ne puis être là, toujours là... Il faudrait quelque chose... Tu vois bien cette corde... *(Il lui montre la corde de la cloche d'alarme.)*

MULLER.

Cheer up, Muller. There's no remedy, my boy. I would become a member of this cursed society. Here's where I am now—must be divorced. I, who love wine, drink nothing but water. I, who adore chops, eat only galsify. I, who so dearly love Molda. and now we're separated, and twenty-four hours of prison, without counting the blows of the grandmother. However, I shall have remained an honest man.

PRUTH.

You'll be rewarded by your self respect.

MULLER.

It's very hard !

PRUTH.

You're not done yet.

MULLER.

What worse could happen me ?

PRUTH.

Wait ! Urged by the same demon that tempted Eve, your wife's going to tempt you.

MULLER.

Going to tempt me ? I don't understand.

PRUTH.

Going to tease you.

MULLER.

Ah ! bah !

PRUTH.

You will resist?

MULLER.

Ah ! Bah ! I'll try— *(aside)* that man frightens me.

PRUTH.

Swear.

MULLER.

I swear to do my best, Mr. Apostle—but, if the demon should win?

PRUTH.

You'll knock him down.

MULLER.

That's easily said. When we were free, and I felt he was about to have the best of it, I ran away ; but, iu prison it's impossible.

PRUTH.

Yes, that's perfectly true, and I cannot always be present. Some way must be found. You see this rope? *(He shows him the rope of the alarm bell.)*

Digitized by Google

MULLER.

Oui, monsieur Pruth.

PRUTH.

Eh bien... quand la tentation sera trop forte... agite la cloche... et je viendrai... (*Molda paraît au fond.*) Ta femme... silence sois fort... et souviens-toi ! (*Il sort.*)

SCENE XII.

MULLER, MOLDA.

MULLER, *à lui-même.*

Oui, oui... je serai fort... mais je voudrais bien le voir à ma place !... Allons, mon pauvre Muller ! il faut te cuirasser, mon ami... Voici le diable !...

MOLDA *entre, avec un petit panier au bras, dans lequel il y a un couvert, deux verres, une tranche de pâté truffé, une bouteille de champagne et une assiette de fruits.*

Cet excellent M. Raab... En voilà un bon juge... Oh ! il m'a bien renseigné... [Il m'a dit qu'on avait jeté un sort à mon mari... et j'ai là... tout ce qu'il faut pour conjurer le sort !... (*Elle montre le panier.*) Il paraît que c'est souverain ?... et si cela ne suffisait pas... il y a moi !... Oh ! ça... il a beau dire... c'est bien peu de chose. Mais je n'oserai pas... parce que, quand on n'a pas l'habitude... (*Elle a mis le couvert. Elle regarde son mari, qui suit ses mouvements avec effroi.*) Essayons... Eh bien. monsieur Muller?... (*Muller marmotte, comme s'il faisait sa prière.*) Voilà où nous en sommes arrivés... à nous séparer... (*Muller marmotte plus fort.*) Et pourtant... si vous le vouliez... (*Elle marche vers lui. — Il se détourne. — A part.*) Il ne veut pas me regarder... ce n'est pas la peine d'avoir fait tant de frais !... Monsieur Muller !

MULLER.

Molda !

MOLDA.

Pour quelques heures que nous avons encore à passer ensemble... vous pourriez bien...

MULLER.

Quoi ?

MOLDA.

Je ne sais pas, moi... Est-ce que vous n'avez pas faim, monsieur Muller ?

MULLER.

Oh ! oui, tout de même.

MOLDA.

Il a faim !... il a faim !... Oh ! comme il s'y connaît, M. Raab. Eh bien, si vous ne voulez pas regarder votre femme... il ne vous est pas défendu de jeter un coup d'œil sur la table.

MULLER.

Yes, Monsieur Pruth.

PRUTH.

Very well! When the temptation becomes too strong ring the bell, and I'll come. (*Molda appears at the back of the stage.*) Your wife! Silence! Be strong, and remember. (*He goes out.*)

SCENE XII.

MULLER—MOLDA.

MULLER—(*alone*).

Yes, Yes, I will be strong; but, I'd like to see him in my place! Cheer up, my poor Muller. You must steel yourself, my friend. Here's the devil.

MOLDA—(*enters with a little basket on her arm, in which there is a dish, two glasses, a cut of paté truffé, a bottle of champagne and a plate of fruits*).

That excellent Monsieur Raab! Here is a good—Oh! he has well instructed me! He told me that some one has put a charm on my husband, and I have there all that's necessary to break the spell. (*She shows the basket.*) It seems it is a sovereign cure! and if that did not suffice, there remains me—Oh! that! in spite of what he says, is not much account! But, I would not dare, because one's not accustomed. (*She has laid the table. She looks at her husband, who follows her movements with dread.*) Let us try. Well, Muller? (*Muller mutters as if he were praying.*) See where we have arrived—at the point of separation. (*Muller mutters more strongly.*) And yet, if you wished— (*She goes toward him. He turns away aside.*) he won't even look at me. But, if he won't look at me, it was not worth while having gone to such expense! Monsieur Muller!

MULLER

Molda!

MOLDA.

For the few hours we have yet to pass together, you might—

MULLER.

What?

MOLDA.

I don't know. Are you not hungry, Monsieur Muller?

MULLER.

Oh! Yes indeed!

MOLDA.

He's hungry! He's hungry! Oh! how Monsieur Raab knew! Well, if you don't wish to look at your wife, you're not forbidden to cast a glance at the table!

Digitized by Google

MULLER.

Non, c'est vrai .. je peux regarder une table... Tiens ! qu'est-ce que c'est que ça ?

MOLDA.

C'est du pâté de grives avec des truffes ! *Muller se recule avec effroi.*)

MULLER.

Je n'ai jamais mangé de ça... des truffes, ça me fait peur...

MOLDA, *lui présentant une pomme*

Alors, prenez ceci.

MULLER.

Oh ! non !

MOLDA.

Alors, à boire ! (*Elle débouche la bouteille.*)

MULLER.

Du vin !... (*Il recule avec horreur.*)

MOLDA.

Ce n'est pas du vin... c'est de la tisane.

MULLER.

De la tisane !

MOLDA, *lisant sur l'étiquette.*

Tisane de champagne. Ça ne vous est pas défendu !..

MULLER.

Non... au contraire... (*Il boit.*) Oh ! comme c'est drôle !... C'est joliment bon !

MOLDA.

N'est-ce pas ?... Encore un verre ?

MULLER.

Puisque ce n'est pas du vin...

MOLDA.

Et puis... c'est la dernière nuit... (*Elle pousse un cri.*) Oh !

MULLER.

Quoi ?

MOLDA.

Rien...

MULLER.

Si, vous avez fait : oh !

MOLDA.

C'est que je me suis tortillé le pied...

MULLER.

Vraiment ? Où ça ?

MULLER.

That's true. I *can* look at a table. Hallo ! What have we here ?

MOLDA.

It's some *pâté de grives* with truffles. (*Muller draws back with affright.*)

MULLER.

I never eat that. Truffles !—that frightens me.

MOLDA—(*giving him an apple*).

Then, take this.

MULLER.

Oh, no !

MOLDA.

Then, drink. (*She uncorks the bottle.*)

MULLER.

Some wine !

MOLDA.

It's not wine : it's ptisan.

MULLER.

Ptisan !

MOLDA—(*reading the lable.*)

Ptisan of Champagne—that's not forbidden

MULLER.

No : on the contrary. (*He drinks.*) Oh ! t's very droll. It tastes well.

MOLDA.

Does it not ? Another glass ?

MULLER.

As it isn't wine—

MOLDA.

And then—it is the last night ! (*She crys out.*) Oh !

MULLER.

What ?

MOLDA.

Nothing.

MULLER.

Ah ! What have you done ?

MOLDA.

I have sprained my foot.

MULLER.

Indeed ! How's that ?

Digitized by Google

MOLDA.

Ah ! Oh ! ça fait mal !...

MULLER, *à genoux.*

Voulez-vous que je frotte ?

MOLDA.

Oui... là... là... au-dessus de la cheville ?

MULLER, *frottant.*

Au-dessus de la cheville !

MOLDA.

Oui, plus haut... un peu plus haut, monsieur Muller !... (*Elle montre le bas de sa jambe Muller se redresse.*)

DUO

MULLER.

Grand Dieu !

MOLDA.

Qu'avez-vous ?

MULLER.

Je ne sais... je suis fou.

MOLDA.

Voyons, que signifie ?

MULLER.

Grâce, je vous en prie,
Dérobez à mes yeux
Ces charmes voluptueux.
Le vertige de moi s'empare,
Je sens ma raison qui s'égare ;
Qui donc viendra à mon secours,
A moi, bon saint Jérôme accours !
O viens à mon secours !
A moi ! à moi !
Au secours ! au secours ! } (*bis.*)

Il agite la cloche.

PRUTH.

Eh quoi donc ? que se passe-t-il ?
Avez-vous donc perdu la tête ?
Craignez que mon esprit subtil
Ne vienne troubler votre fête.

MULLER.

Enfin le voici,
Je respire.

MOLDA.

Que veut-il ici ?
Qui l'attire ?

PRUTH.

Calmez votre peur
Et votre frayeur.
Mais n'oubliez pas
Que je suis là.

MOLDA.

Ah ! It pains me.

MULLER—(*on his knees*).

Do you wish me to rub it ?

MOLDA.

Yes : there, there—above the ankle.

MULLER—(*rubbing*).

Above the ankle ?

MOLDA.

Yes : higher. A little higher, Monsieur Muller. (*She shows him the lower part of her leg. Muller starts up.*)

DUO.

MULLER.

Good Lord !

MOLDA.

What is it, pray ?

MULLER.

Oh't takes my head away.

MOLDA.

That's but a passing feeling.

MULLER.

Mercy ! my brain is reeling !
To quiet my alarms,
Conceal those dazzling charms—
The vertigo, all whirling, takes me ;
My reason trembles and forsakes me.
Oh ! who to help me now will come ?
Hasten to me, good Saint Jerome.
Oh ! to my assistance come !
To me, to me.
Help, oh, come ! Help, oh, come !

(*He rings the bell.*)

PRUTH.

What is it now ? What's going on ?
Have you lost your seven senses ?
Take care, lest ere your fête has gone,
I shall have punished your offenses.

MULLER.

At last, it is he,
I breath freely.

MOLDA.

What can his aim be ?
Strange, 'tis really.

PRUTH.

Calm your affright,
The rest of the night ;
But, do not forget
That I'm here yet.

Digitized by Google

MULLER.

Non, c'est vrai .. je peux regarder une table... Tiens ! qu'est-ce que c'est que ça ?

MOLDA.

C'est du pâté de grives avec des truffes ! *Muller se recule avec effroi.*)

MULLER.

Je n'ai jamais mangé de ça... des truffes, ça me fait peur...

MOLDA, *lui présentant une pomme*

Alors, prenez ceci.

MULLER.

Oh ! non !

MOLDA.

Alors, à boire ! (*Elle débouche la bouteille.*)

MULLER.

Du vin !... (*Il recule avec horreur.*)

MOLDA.

Ce n'est pas du vin... c'est de la tisane.

MULLER.

De la tisane !

MOLDA, *lisant sur l'étiquette.*

Tisane de champagne. Ça ne vous est pas défendu !.

MULLER.

Non... au contraire... (*Il boit.*) Oh ! comme c'est drôle !... C'est joliment bon !

MOLDA.

N'est-ce pas ?... Encore un verre ?

MULLER.

Puisque ce n'est pas du vin...

MOLDA.

Et puis... c'est la dernière nuit... (*Elle pousse un cri.*) Oh !

MULLER.

Quoi ?

MOLDA.

Rien...

MULLER.

Si, vous avez fait : oh !

MOLDA.

C'est que je me suis tortillé le pied...

MULLER.

Vraiment ? Où ça ?

MULLER.

That's true. I *can* look at a table. Hallo ! What have we here ?

MOLDA.

It's some *pâté de grives* with truffles. (*Muller draws back with affright.*)

MULLER.

I never eat that. Truffles !—that frightens me.

MOLDA—(*giving him an apple*).

Then, take this.

MULLER.

Oh, no !

MOLDA.

Then, drink. (*She uncorks the bottle.*)

MULLER.

Some wine !

MOLDA.

It's not wine : it's ptisan.

MULLER.

Ptisan !

MOLDA—(*reading the lable.*)

Ptisan of Champagne—that's not forbidden

MULLER.

No : on the contrary. (*He drinks.*) Oh ! t's very droll. It tastes well.

MOLDA.

Does it not ? Another glass ?

MULLER.

As it isn't wine—

MOLDA.

And then—it is the last night ! (*She crys out.*) Oh !

MULLER.

What ?

MOLDA.

Nothing.

MULLER.

Ah ! What have you done ?

MOLDA.

I have sprained my foot.

MULLER.

Indeed ! How's that ?

Digitized by Google

MOLDA.

Ah ! Oh ! ça fait mal !...

MULLER, *à genoux.*

Voulez-vous que je frotte ?

MOLDA.

Oui... là... là... au-dessus de la cheville ?

MULLER, *frottant.*

Au-dessus de la cheville !

MOLDA.

Oui, plus haut... un peu plus haut, monsieur Muller !... (*Elle montre le bas de sa jambe Muller se redresse.*)

DUO

MULLER.

Grand Dieu !

MOLDA.

Qu'avez-vous ?

MULLER.

Je ne sais... je suis fou.

MOLDA.

Voyons, que signifie ?

MULLER.

Grâce, je vous en prie,
Dérobez à mes yeux
Ces charmes voluptueux.
Le vertige de moi s'empare,
Je sens ma raison qui s'égare ;
Qui donc viendra à mon secours,
A moi, bon saint Jérôme accours !
O viens à mon secours !
A moi ! à moi !
Au secours ! au secours ! } (*bis.*)

Il agite la cloche.

PRUTH.

Eh quoi donc ? que se passe-t-il ?
Avez-vous donc perdu la tête ?
Craignez que mon esprit subtil
Ne vienne troubler votre fête.

MULLER.

Enfin le voici,
Je respire.

MOLDA.

Que veut-il ici ?
Qui l'attire ?

PRUTH.

Calmez votre peur
Et votre frayeur.
Mais n'oubliez pas
Que je suis là.

MOLDA.

Ah ! It pains me.

MULLER—(*on his knees*).

Do you wish me to rub it ?

MOLDA.

Yes : there, there—above the ankle.

MULLER—(*rubbing*).

Above the ankle ?

MOLDA.

Yes : higher. A little higher, Monsieur Muller. (*She shows him the lower part of her leg. Muller starts up.*)

DUO.

MULLER.

Good Lord !

MOLDA.

What is it, pray ?

MULLER.

Oh't takes my head away.

MOLDA.

That's but a passing feeling.

MULLER.

Mercy ! my brain is reeling !
To quiet my alarms,
Conceal those dazzling charms—
The vertigo, all whirling, takes me ;
My reason trembles and forsakes me.
Oh ! who to help me now will come ?
Hasten to me, good Saint Jerome.
Oh ! to my assistance come !
To me, to me.
Help, oh, come ! Help, oh, come !

(*He rings the bell.*)

PRUTH.

What is it now ? What's going on ?
Have you lost your seven senses ?
Take care, lest ere your fête has gone,
I shall have punished your offenses.

MULLER.

At last, it is he,
I breath freely.

MOLDA.

What can his aim be ?
Strange, 'tis really.

PRUTH.

Calm your affright,
The rest of the night ;
But, do not forget
That I'm here yet.

Digitized by Google

MOLDA.

Il est parti, venez à table,
Un verre de cette liqueur
Qui vous a paru délectable,
Saura vous remettre le cœur.

ENSEMBLE.

MULLER.

Soit j'y consens, encore un verre,
Cela je crois me remettra.
Et si ma douleur est amère,
Ta tisane l'adoucira.

MOLDA.

Allons, courage, encore un verre.
Cela je crois vous remettra.
Et si sa douleur est amère,
La tisane l'adoucira.

MOLDA.

La chaleur est suffocante.
J'étouffe je n'en puis plus.

MULLER.

Que faites vous?...

MOLDA.

Quelle épouvante!

MULLER.

Ses épaules, ses bras sont nus.

MOLDA.

Ah! qu'il fait chaud! mon peignoir tombe.

ENSEMBLE

MULLER.

Grâce, grâce, grâce pour moi!

MOLDA.

D'où vous vient cet émoi!

MULLER.

Dérobez à mes yeux,

PRUTH.

Eh! quoi donc... etc,

MOLDA.

Il est parti, etc., etc.

MOLDA.

Et maintenant, monsieur embrassez votre femme

MULLER.

Quel embarras! C'est affreux sur mon âme!

MOLDA.

Embrassez donc, on ne vous verra pas!

MOLDA.

He's gone. Now, at the table seated,
Take one more glass of this ptisan,
Whose praise you while ago repeated—
'Twill make you feel again a man.

Together.

MULLER.

Yes, I consent: I'll take another,
For I think 'twill set me up.
If taken bad, my pains I'll smother,
With your most delightful cup.

MOLDA.

Come, courage man! and take another,
For I think 'twill set you up.
If taken bad, his pains I'll smother,
With this most delightful cup.

MOLDA.

The heat is almost suffocating;
I'm fainting almost, I declare.

MULLER.

What is't you do?

MOLDA.

My fright's abating.

MULLER.

Her shoulders and her arms are bare.

MOLDA.

'Tis awfully warm—my wrapper's fallen.

Together.

MULLER.

Mercy for me, I pray.

MOLDA.

What makes you fret this way?

MULLER.

To quiet my alarms, etc.

PRUTH.

What is it now, etc.

MOLDA.

Now, husband dear, your young wife's here:
Embrace her.

MULLER.

Oh! what a predicament! How ever can I
Face her?

MOLDA.

Embrace me: you will not be seen.

Digitized by Google

COUPLETS

Jamais je n'aurais osé dire
Combien j'aurais su vous aimer.
Combien de baisers, de sourire
J'aurais trouvé pour vous charmer.
Pour égayer notre ménage
J'avais semé partout des fleurs
Ah ! monsieur Muller, quel dommage
De les arroser de ses pleurs.

Un ciel tout bleu, ciel sans nuage,
Plein de soleil et bien tentant
Puis au milieu du paysage
Un enfant...

MULLER.

Vous dit's?

MOLDA.

Un enfant.
Un, deux, peut-être davantage
Puisque ça niche sous les fleurs.
Ah ! monsieur Muller, quel dommage
De rester seule avec ses pleurs.
Vous hésitez ?

MULLER.

J'hésite.

MOLDA.

Un baiser sur le front.

MULLER.

Tout mon être palpite

MOLDA.

Un baiser.

MULLER.

Non ! non !

MOLDA.

O mon Muller, reviens à toi
Je t'en supplie... regarde-moi.

MULLER.

Ah ! c'est bien elle !
Dieu ! qu'elle est belle !

ENSEMBLE.

O folle ivresse !
Doux moment
Adieu tristesse
Adieu serment
A toi mon âme
Et nos amours
Elle est ma / Je suis ta } femme
Et pour toujours. } *Bis.*

PRUTH.

Je n'entends plus sonner.

MULLER.

L'apôtre !... Ma foi, tant pis pour l'apôtre !

COUPLETS.

Ah ! ne'er should I have dared to utter,
How to love you, I have known,
What smiles upon my lips would flutter,
What kisses, that were all your own. (*bis.*)
I sowed around our little chalet,
Gay flowers, to deck the passing years ;
Oh ! were't not sad, in life's fair valley,
Only to water them with tears.

A sky, all cloudless blue, o'er spreading
A sun-bathed landscape, grand and mild ;
And, in its midst, o'er flowers treading,
A child played—

MULLER.

What's that?

MOLDA.

A child.
One, two or more, for round the chalet,
Beneath the flowers some form appears.
Oh! were't not sad, in life's fair valley,
To have no company but tears?

You hesitate?

MULLER.

I falter.

MOLDA.

One kiss upon the brow.

MULLER.

My being seems to alter.

MOLDA.

A little kiss.

MULLER.

Not now.

MOLDA.

Oh ! dearest, from this spell break free,
I supplicate you—look on me.

MULLER.

'Tis she, my dearest,
Beauteous, nearest !

BOTH.

(*bis.*) {
Oh ! joy and gladness !
We're happy now ;
Farewell to sadness !
Farewell my vow !
Ne'er shall we sever,
Life shall be bright ;
My / His { wife, forever,
Love and delight ! }

PRUTH.

I don't hear any more singing.

MULLER.

The apostle, faith—so much the worse for the apostle.

Digitized by Google

SCENE XIII.

Les MÊMES, PRUTH, RAAB, *suivi de tout le village.*

PRUTH.

Qu'est-ce que je vois... malheureux! (*Il se précipite en scène, suivi de Raab, Fichtel et tout le village.*

MULLER.

Ah! monsieur Raab!... Si vous saviez!...

RAAB.

Je sais, oui je sais... je sais que tu dois trois mille florins à M. Pruth!... pour racheter ton serment!

PRUTH.

Hein?...

RAAB.

Et je te les apporte!

MULLER.

Ah! monsieur Raab?... Vous me sauvez la vie!

RAAB, *lui donnant un sac.*

Les voici... et maintenant, acquitte-toi... Allons, monsieur Pruth! (*Muller met le sac dans les mains de Pruth.*)

PRUTH.

Qu'est-ce qui lui a donc dit tout ça?

FICHTEL.

C'est moi donc!... mon oncle!...

PRUTH.

Toi?...

FICHTEL.

Je ne partirai pas!...

RAAB, *à Pruth.*

Eh bien, qu'est-ce que vous allez faire de cet argent-là?

PRUTH, *embarrassé.*

Moi... mais... tiens, mais au fait, qu'est-ce que je vas faire de cet argent-là?

RAAB.

Et il y a un proverbe qui dit: Les bons comptes font les bons amis, restituez. (*Il lui enlève le sac.*) Restituez, monsieur, (*Il lui enlève brutalement sa perruque et la met sur sa tête.*)

PRUTH.

Ses cheveux aussi.

SCENE VIII.

THE SAME—PRUTH—RAAB, FOLLOWED BY THE VILLAGE.

PRUTH.

What do I see? Unfortunate man! (*he rushes on the stage, followed by Raab, Fichtel and all the village.*)

MULLER.

Ah! Monsieur Raab! If you knew—

RAAB.

I know: yes, I know. I know that you owe three thousand florins to Monsieur Pruth, to redeem your oath!

PRUTH.

Heigh!

RAAB.

And I bring them to you.

MULLER.

Ah! Monsieur Raab, you save my life.

RAAB.—(*giving him a bag*).

Here they are; and now pay your debt. Take it, Monsieur Pruth.
(*Muller puts the bag into the hands of Pruth.*)

PRUTH.

Who has told him all that?

FICHTEL.

I did, uncle.

PRUTH.

You?

FICHTEL.

I shall not go away.

RAAB.—(*to Pruth*).

Well, what are you going to do with that money?

PRUTH—(*embarrassed.*)

I—but—hold—in fact—what *am* I going to do with this money?

RAAB.

There's a proverb which says, "Good accounts make good friends"—make restitution—(*He takes the bag.*) make restitution, sir. (*He rudely snatches the wig and puts it on his own head.*)

PRUTH.

His hair, also.

Digitized by Google

RAAB.

Mesdames, je vous le livre. (*Les hommes s'apprêtent à tomber sur Pruth et le menacent de leurs bâtons.*) Pas ici, en sortant ; vous savez; on vous attend au bout du corridor.

RAAB, *rendant le sac à Muller.*

Muller... cher enfant, reprends ta dot... c'est seulement aujourd'hui qu'elle t'appartient .. Est-ce que tu veux toujours divorcer, Molda ?

MOLDA.

Oh ! non, parrain !... Ce n'est pas le moment.

RAAB.

Nous y gagnerons peut-être moins de timbales.

MULLER.

Ça ne fait rien, monsieur Raab. Nous nous rattraperons sur le bonheur.

RAAB.

Pourtant, il y en a encore une à décrocher, et c'est la plus difficile.

MOLDA, *s'avançant au public*

L'succès est un mât dont l'assaut
N'est pas toujours chose banale ;
Nul ne doit se vanter trop haut
D'aller décrocher la timbale.
On débute, on est plein d'espoir,
Nul doute que tout réussisse.
Messieurs, ne dites pas ce soir,
Crac ! v'la qu'ça glisse.
Encore deux qui n'l'auront pas,
La timbale, etc., etc.

Muller chante les derniers vers avec Molda. — Reprise par tout le chœur.

RAAB.

Ladies, I give him into your hands. (*The men prepare to fall on Pruth, and menace him with their sticks.*) Not here—in going out, you know. You're waited for at the end of the corridor

RAAB—(*giving the bag to Muller*).

Muller, my child, take back your fortune : 'tis only to-day that it belongs to you. Do you still want to be divorced, Molda ?

MOLDA.

Oh ! no, godfather ! not just now !

RAAB

We shall, perhaps, win fewer cups.

MULLER.

It does not matter. We shall compensate ourselves with happiness.

RAAB.

However, there's yet one to win, and it is the most difficult.

MOLDA—(*advancing to the public.*)

Success is perched upon a pole—
A mighty struggle 'tis to grasp it ;
And none with boasts should mock the soul,
That, when they try, they're sure to grasp it.
We start, our hearts are fired with hope,
No doubt, into success we're gliding ;
So, say not, when our fortunes ope—
Crac— see that down-sliding.
Two more who have missed renown,
And the cup, too,
And the cup, too.
Two more who have missed renown,
Two more who come sliding down.

(*Muller sings the last verse with Molda.*)

(*Refrain by all the chorus.*)

FINIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

WEBER

GRAND, SQUARE,



AND UPRIGHT

Pianofortes,

ARE USED BY

THE CONSERVATORIES OF MUSIC IN NEW YORK & BROOKLYN.

Endorsed by all the leading Journals of the United States, and pronounced the

Best Pianos

NOW MANUFACTURED

BY

MISS CLARA LOUISE KELLOGG,
MADAME PAREPA ROSA,
SIGNOR BRIGNOLI,
THEODORE THOMAS,
MAX MARETZEK,
GEORGE F. BRISTOW,
GEORGE W. MORGAN,
MAX STRAKOSCH,
S. B. MILLS,
WILLIAM MASON,
ED. MOLLENHAUER,
D. BERGE,
ALIDE TOPP,
HARRY SANDERSON,
LOUIS SCHREIBER,
HENRY TISSINGTON,

AND EVERY MUSICIAN OF NOTE.

WAREROOMS

Fifth Avenue, corner 16th Street,

NEW YORK.

Digitized by Google


Mus 590 .311
La timbale d'argent (The silver cup
Loeb Music Library
AQQ9727
3 2044 040 870 974

Digitized by Google

Digitized by Google